

Program studiów dla kierunku dwujęzyczne studia dla tłumaczy dla cyklu kształcenia 2022-2025

Spis treści

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW	3
OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ.....	7
PLANY STUDIÓW	10
a) Studia stacjonarne	10
b) Studia niestacjonarne.....	11
KARTY PRZEDMIOTÓW	12
A1_Wychowanie fizyczne.....	12
A2_Ergonomia i BHP	14
A3_Przedsiębiorczość.....	16
A4_Technologia informacyjna.....	19
A5_Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej.....	22
B1_Praktyczna nauka języka angielskiego.....	25
B2_Praktyczna nauka języka 2.....	28
C1_Gramatyka kontrastywna pl/ang	31
C2_Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2	34
C3_Europejskie relacje międzykulturowe.....	37
C4_Poprawność i kultura języka polskiego	39
C5_Wprowadzenie do teorii przekładu.....	42
C6_Lokalizacja i narzędzia CAT	44
C7_Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski	47
C8_Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski.....	51
C9_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa.....	54
C10_Tłumaczenie audiowizualne	58
C11_Autoprezentacja i wystąpienia publiczne	60
C12_Global Understanding – j. angielski.....	63
C13_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego.....	65
C14_Wiedza o krajach obszaru językowego 2.....	68
C15_Tłumaczenie tekstów użytkowych – j. angielski	71
C16_Tłumaczenie tekstów użytkowych – j. 2	74
C17_Tłumacz na rynku pracy	77
D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego.....	80
D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski	83
D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2	86

D1.4_ Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski ...	89
D1.5_ Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2	93
D1.6_ Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski.....	96
D1.7_ Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2.....	99
D1.8_ Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski.....	102
D1.9_ Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2.....	105
D2.1_ Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski.....	107
D2.2_ Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2.....	110
D2.3_ Tłumaczenie techniczne – j. angielski	113
D2.4_ Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2.....	116
D2.5_ Tłumaczenie biznesowe – j. angielski.....	120
D2.6_ Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2.....	123
D2.7_ Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski	126
D2.8_ Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2	130
E1_ Praktyka zawodowa.....	134
F1_ Elementy kultury współczesnej.....	139
F2_ Media, factchecking i bezpieczeństwo informacyjne	141
F3_ Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza.....	144

Matryca kierunkowych efektów uczenia się [KEU] w odniesieniu do efektów przedmiotowych.....	147
--	------------

OGÓLNA CHARAKTERYSTYKA KIERUNKU STUDIÓW

Nazwa kierunku studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	I stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne i niestacjonarne
Czas trwania studiów (liczba semestrów) i łączna liczba godzin:	6 semestrów, Liczba godzin: - w zakresie: tłumaczenie środowiskowe : 2005 (stacjonarne), 1142 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk - w zakresie: tłumaczenie w kontekście zawodowym : 2005 (stacjonarne), 1045 (niestacjonarne) + 960 godz. praktyk
Liczba punktów ECTS konieczna do ukończenia studiów na danym poziomie:	180 ECTS
Tytuł zawodowy nadawany absolwentom:	Licencjat
Dziedzina/-y nauki, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Dziedzina nauk humanistycznych
Dyscyplina/-y naukowa/-e, do której/-ych przyporządkowany jest kierunek studiów:	Językoznawstwo
W przypadku programu studiów dla kierunku przyporządkowanego do więcej niż jednej dyscypliny należy określić procentowy udział liczby punktów ECTS dla każdej z dyscyplin w łącznej liczbie punktów ECTS, ze wskazaniem dyscypliny wiodącej;	Nie dotyczy
Termin rozpoczęcia cyklu:	X 2022
Wskazanie związku kierunku studiów ze Strategią KPU w Krośnie:	Kształcenie na studiach o profilu praktycznym w celu przygotowania do realizacji osobistych karier zawodowych oraz odpowiedzialnego i twórczego funkcjonowania w społeczeństwie, ze szczególnym uwzględnieniem środowiska lokalnego. Wykształcenie kadry o wysokich kwalifikacjach zawodowych oraz świadomych wagi odpowiedzialnych postaw społecznych i etosu zawodowego, gotowych do podjęcia pracy oraz dalszego kształcenia się w dziedzinie tłumaczenia.
Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów potrzeb społeczno-gospodarczych oraz zgodności zakładanych efektów uczenia się z tymi potrzebami:	Analiza zgodności zakładanych efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy dokonywana jest na podstawie spotkań i konsultacji z przedstawicielami lokalnego rynku pracy, opinii Konwentu Uczelni, analizy badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, opinii i sugestii płynących od studentów, analizy opinii

	<p>absolwentów w ramach programu monitorowania karier absolwentów. Ważną rolę w procesie analizy zgodności efektów uczenia się z potrzebami rynku pracy odgrywają także wnioski płynące z ankiet ewaluacyjnych przeprowadzanych wśród studentów i absolwentów. Ich opinia dotycząca oferty kształcenia, jak również doświadczenia absolwentów w zakresie dostępności miejsc pracy i oczekiwań pracodawców decydują o konieczności weryfikacji efektów uczenia się oraz celowości tworzenia nowej oferty programowej.</p> <p>Oferta ta obejmuje kształcenie w dwóch różnych zakresach, będącymi odpowiedzią na zmieniające się standardy oraz potrzeby rynku.</p>
<p>Ogólne cele kształcenia oraz możliwości zatrudnienia, typowe miejsca pracy i możliwości kontynuacji kształcenia przez absolwentów:</p>	<p>Trzyletnie, licencjackie studia o profilu praktycznym uruchomione po raz pierwszy w roku akademickim 2010/2011. Studenci studiuje język angielski jako język wiodący oraz wybierają drugi język obcy (język niemiecki lub hiszpański).</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY, zgodnie z Europejskim Systemem Opisu Kształcenia Językowego Rady Europy, zapewniają absolwentom biegłą znajomość języka angielskiego w mowie i piśmie na poziomie C1 (wszystkie specjalności) oraz umiejętność porozumiewania się w drugim, wybranym języku na poziomie co najmniej B1.</p> <p>Dwujęzykowe studia dla tłumaczy oferują dwie specjalności:</p> <p>a. tłumaczenie środowiskowe obejmuje takie treści jak wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, tłumaczenie tekstów medycznych, tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, tłumaczenie tekstów prawnych, prawniczych i administracyjnych;</p> <p>b. tłumaczenie w kontekście zawodowym przygotowuje do tłumaczeń na potrzeby firm i instytucji, wprowadza do tłumaczeń tekstów technicznych i biznesowych, a także z dziedziny transportu i logistyki.</p> <p>Obie specjalności zawierają również komponent tłumaczeń ustnych.</p> <p>Studia pozwalają rozwinąć warsztat tłumacza tekstów specjalistycznych, a także umożliwiają odbycie stosownych praktyk w tym zakresie. Zajęcia prowadzą doświadczeni praktycy-tłumacze.</p> <p>Studenci dokonują wyboru specjalności po ukończeniu trzeciego semestru studiów.</p> <p>DWUJĘZYKOWE STUDIA DLA TŁUMACZY mają charakter praktyczny, co w przyszłości pozwala absolwentom odnaleźć się na rynku pracy. Praktyki odbywane w ramach</p>

	<p>studiów oraz stała współpraca z firmami i instytucjami zwiększają szanse absolwentów na znalezienie pracy.</p> <p>Ponieważ studenci mają możliwość odbywania części praktyk zawodowych za granicą (w ramach programu ERASMUS), ich dodatkowym atutem jest doświadczenie, wiedza i umiejętności zdobyte podczas takich wyjazdów. Dzięki obranemu profilowi kształcenia absolwenci DWUJĘZYKOWYCH STUDIÓW DLA TŁUMACZY są przygotowani do samodzielnego doskonalenia i rozwijania wiedzy, co w przyszłości ułatwia im podjęcie studiów drugiego stopnia oraz dostosowanie się do zmieniającego się rynku pracy.</p> <p>Perspektywy zatrudnienia: tłumacz, menadżer projektu tłumaczeniowego, korektor w biurze tłumaczeń, lektor języka obcego, sales representative, customer relationships manager, recruitment specialist, virtual assistant, document writer itp.</p> <p>Po spełnieniu określonych kryteriów można też ubiegać się o indywidualną organizację studiów, która umożliwia optymalne warunki do efektywnego rozwijania własnych zainteresowań, umiejętności i kompetencji. W trakcie studiów premiowana jest także aktywność organizacyjna i społeczna.</p> <p>Absolwenci mogą kontynuować kształcenie na studiach II stopnia w zakresie filologii bądź lingwistyki stosowanej, lub szeregu innych kierunków humanistycznych.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wniosków z analizy wyników monitoringu karier zawodowych studentów i absolwentów:</p>	<p>Absolwenci kierunku kontynuują naukę na II stopniu studiów, głównie na uczelniach w Rzeszowie i Krakowie. Wyniki analizy ankiet studentów i absolwentów zostały uwzględnione w podejmowaniu decyzji o planowaniu nowych specjalności na cykl 2022/2025.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów wymagań i zaleceń komisji akredytacyjnych, w szczególności Polskiej Komisji Akredytacyjnej:</p>	<p>Monitorowane na bieżąco. Zalecenia zespołu oceniającego PKA wizytującej kierunek Filologia w 2020 roku, zostały uwzględnione w programie studiów.</p>
<p>Informacja na temat uwzględnienia w programie studiów przykładów dobrych praktyk:</p>	<ul style="list-style-type: none"> – szeroka współpraca z renomowanymi uczelniami krajowymi i zagranicznymi – zajęcia prowadzone przez doświadczonych wykładowców-praktyków z Polski i zagranicy – aktywny udział w europejskim programie wymiany studenckiej ERASMUS – członkostwo w programie Global Partners in Education, w ramach którego studenci biorą udział w programach Global Understanding, Global Business, oraz Global Education – udział w ogólnopolskich i międzynarodowych konferencjach studenckich – współorganizacja międzynarodowych konferencji Across Borders oraz Communication Styles

	<ul style="list-style-type: none"> – studenckie koła naukowe – organizacja warsztatów przekładowych – bogata infrastruktura: laboratoria językowe, tłumaczeniowe i komputerowe, a także nowoczesna biblioteka i czytelnia z bogatymi zbiorami książek i czasopism anglojęzycznych – udział w wydarzeniach kulturalnych oraz wyjazdy na wizyty studyjne, np. udział w dniach otwartych instytucji europejskich w Brukseli – współpraca z lokalnymi szkołami (wykłady i zajęcia prowadzone w szkołach partnerskich, m.in. w Zespole Szkół Elektrycznych i Ogólnokształcących w Krośnie)
<p>Informacja na temat współdziałania w zakresie przygotowania programu studiów z interesariuszami zewnętrznymi:</p>	<p>Współpraca z przedstawicielami lokalnego rynku pracy (spotkania, konsultacje), analiza badań zapotrzebowania lokalnego rynku pracy w oparciu o ankiety i bezpośrednie kontakty z lokalnymi instytucjami przyjmującymi studentów na praktyki, funkcjonowanie Kolegium Instytutu Humanistycznego</p>
<p>Opis kompetencji oczekiwanych od kandydata ubiegającego się o przyjęcie na studia:</p>	<p>Znajomość języka angielskiego na poziomie B1 potwierdzona świadectwem maturalnym (nowa matura), lub ustna weryfikacja (stara matura, obcokrajowcy), lub certyfikat FCE, CAE, CPE, lub dyplom potwierdzający bycie laureatem lub finalistą stopnia centralnego lub okręgowego olimpiady języka angielskiego</p>

OPIS ZAKŁADANYCH KIERUNKOWYCH EFEKTÓW UCZENIA SIĘ

Tabela odniesień kierunkowych efektów uczenia się [KEU] do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]

<p>Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy Dziedzina/-y nauki: Dziedzina Nauk Humanistycznych Dyscyplina/-y nauki: Językoznawstwo Poziom studiów: Studia pierwszego stopnia Profil studiów: Praktyczny Tytuł zawodowy: Licencjat</p>				
<p>Opis zakładanych kierunkowych efektów uczenia się dla kierunku studiów, poziomu i profilu uwzględnia efekty uczenia się zdefiniowane w postaci uniwersalnych charakterystyk poziomów 6 i 7 pierwszego stopnia typowych dla kwalifikacji uzyskiwanych w ramach systemu szkolnictwa wyższego określone w załączniku do ustawy z dnia 22 grudnia 2015 r. o Zintegrowanym Systemie Kwalifikacji (tj. Dz.U. z 2018 r. poz. 2153) oraz w rozporządzeniu Ministra Nauki i Szkolnictwa Wyższego z dnia 14 listopada 2018 r. w sprawie charakterystyk drugiego stopnia efektów uczenia się dla kwalifikacji na poziomach 6–8 Polskiej Ramy Kwalifikacji (Dz. U. poz. 2218)</p>				
Symbol efektu uczenia się dla kierunku studiów [KEU]	Po ukończeniu studiów pierwszego stopnia na kierunku Dwujęzyczne studia dla tłumaczy w kategorii:	Odniesienie do charakterystyk efektów uczenia się [CEU]:		
		pierwszego stopnia	drugiego stopnia	
			Efekty z części I	Efekty dla kwalifikacji obejmujące kompetencje inżynierskie (rozwińcie opisów zawartych w części I)
WIEDZA				
absolwent zna i rozumie:				
K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, jak również potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG	-
K_W02	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	P6U_W	P6S_WG	-
K_W03	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	P6U_W	P6S_WG	-
K_W04	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	P6U_W	P6S_WG	-

K_W05	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	P6U_W	P6S_WG	-
K_W06	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	P6U_W	P6S_WG	-
K_W07	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej	P6U_W	P6S_WG	-
K_W08	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	P6U_W	P6S_WG	-
K_W09	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	P6U_W	P6S_WK	-
K_W10	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	P6U_W	P6S_WK	-
K_W11	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	P6U_W	P6S_WK	-
UMIEJĘTNOŚCI absolwent potrafi:				
K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	P6U_U	P6S_UW P6S_UW	-
K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	P6U_U	P6S_UW P6S_UW	-
K_U03	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, pracę dyplomową w języku angielskim	P6U_U	P6S_UW	-
K_U04	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	P6U_U	P6S_UW	-
K_U05	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a językiem drugim na poziomie co najmniej B1, w tym na potrzeby tłumaczenia	P6U_U	P6S_UK	-
K_U06	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	P6U_U	P6S_UK	-
K_U07	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	P6U_U	P6S_UK	-
K_U08	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	P6U_U	P6S_UO	-
K_U09	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	P6U_U	P6S_UU	-
KOMPETENCJE SPOŁECZNE absolwent jest gotów do:				

K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	P6U_K	P6S_KK	-
K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	P6U_K	P6S_KK	-
K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	P6U_K	P6S_KK	-
K_K04	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	P6U_K	P6S_KO	-
K_K05	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	P6U_K	P6S_KR	-

Wyjaśnienie oznaczeń:

WG – wiedza: zakres i głębia

WK – wiedza: kontekst

UW – umiejętności: wykorzystanie wiedzy

UK – umiejętności: komunikowanie się

UO – umiejętności: organizacja pracy

UU – umiejętności: uczenie się

KK – kompetencje społeczne: krytyczne podejście

KO – kompetencje społeczne: odpowiedzialność

KR – kompetencje społeczne: rola zawodowa

P6S – poziom 6. stopnia

KARTY PRZEDMIOTÓW



KARTA PRZEDMIOTU

A1_Wychowanie fizyczne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wychowanie fizyczne, A1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Physical Education
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	0
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1-2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Poziom wydolności fizycznej, sprawności motorycznej, koordynacji ruchowej. Aktywne sposoby wykorzystania czasu wolnego. Postawy zdrowego stylu życia.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia: 60 (stacjonarne), 40 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Efekt kierunkowy	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A1.K_W01	zasady bezpiecznego korzystania z obiektów sportowych i sprzętu sportowego		Ćwiczenia	Aktywność na zajęciach
DST.A1.K_W02	zasady przygotowania organizmu do wysiłku fizycznego			
DST.A1.K_W03	znaczenie higieny osobistej po zajęciach			

	sportowych			
DST.A1. K_U01	kształtować postawy sprzyjające aktywności fizycznej na całe życie			
DST.A1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i umiejętności	K_K01		
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	0			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia		60	40
	w sumie: ECTS		60 0	40 0
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	0		0	0
	w sumie: ECTS		0 0	0 0
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	0		0	0
	w sumie: ECTS		0 0	0 0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	W ramach zajęć wychowania fizycznego studenci mają do wyboru formę zajęć spośród oferty: pływania, aerobiku, tenisa stołowego, badmintonu, kulturystyki, tańców, zespołowych gier sportowych (piłka siatkowa, koszykowa, nożna halowa, unihokej) oraz łyżwiarstwa i turystyki pieszej, rowerowej, form obozów letnich – wodnych i obozów zimowych narciarskich, a dla osób czasowo lub stale niezdolnych do wyżej wymienionych zajęć organizowane są zajęcia korekcyjno-wyrównawcze i inne formy dostosowane do studenta.
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Aktywny udział studenta w zajęciach. Podstawą zaliczenia jest frekwencja na zajęciach.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	100% frekwencja lub jedna nieobecność w semestrze i aktywny udział – 5.0 Dwie nieobecności w semestrze i aktywny udział – 4.0

	Trzy nieobecności w semestrze i aktywny udział – 3.0 Cztery i więcej nieobecności w semestrze – brak zaliczenia – 2.0
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Student ma możliwość odrobienia zajęć w innych formach według harmonogramu zajęć wychowania fizycznego
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Stan zdrowia umożliwiający udział w wybranej formie zajęć
Zalecana literatura:	Brak



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

A2_Ergonomia i BHP

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Ergonomia i BHP, A2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Ergonomics and OHS
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka ergonomicznej i bezpiecznej pracy. Ocena ryzyka zawodowego, przepisy prawne dotyczące BHP. Systemy zarządzania BHP.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny

				efektów uczenia się
DST.A2. K_W01	główne pojęcia dotyczące ergonomii i bezpieczeństwa pracy, podstawowe cechy materialnego środowiska pracy	K_W07	Wykład	Kolokwium
DST.A2. K_U01	ocenić stanowisko pracy pod względem obowiązujących przepisów prawnych w zakresie BHP	K_U10	Wykład	Kolokwium
DST.A2. K_U02	dokonać oceny ryzyka zawodowego wybranego zawodu	K_U11	Wykład	Kolokwium
DST.A2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej przez siebie wiedzy	K_K01	Wykład	Kolokwium

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6	15 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonanie oceny ryzyka zawodowego Przygotowanie do kolokwium w sumie: ECTS	5 5 10 0,4	5 5 10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS	0 0 0	0 0 0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wykłady: Ergonomia – definicja, przedmiot ergonomii, rodzaje, zastosowanie. Istota bezpieczeństwa i higieny pracy. Wybrane czynniki ergonomiczne w kształtowaniu środowiska pracy. Badania ergonomiczne. Ocena ryzyka zawodowego. Elementy bezpieczeństwa i ochrony pracy. Obciążenia człowieka pracą. Materialne warunki pracy. Wypadki przy pracy. Prawne aspekty ochrony i bezpieczeństwa pracy. Zarządzanie bezpieczeństwem i higieną pracy. Ergonomia i BHP w zawodzie tłumacza.
Metody i techniki kształcenia:	Wykład, studium przypadku
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Pozytywna ocena z kolokwium
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność	Obecność na zajęciach obowiązkowa

studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to ocena z kolokwium zaliczeniowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Odbyte 4h szkolenia wstępnego BHP realizowanego podczas Dni Adaptacyjnych (poza godzinami wynikającymi z planu studiów). Ogólna znajomość stanowiskowych instrukcji roboczych z zakresu realizowanych zajęć laboratoryjnych w trakcie studiów.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kowal E.: <i>Ekonomiczno-społeczne aspekty ergonomii</i>. Wydawnictwo PWN, Warszawa 2002 2. Białas A.: <i>Bezpieczeństwo informacji i usług w nowoczesnej instytucji i firmie</i>. Wydawnictwo PWN, Warszawa 2006 3. Rączkowski B.: <i>BHP w praktyce</i>, Wyd. ODDK, Gdańsk 2010 4. Kodeks pracy i inne akty prawne aktualne 5. Strony internetowe instytucji związanych z BHP 6. Publikacje związane z ergonomią i BHP – drukowane i on-line



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

A3_Przedsiębiorczość

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Przedsiębiorczość, A3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Entrepreneurship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Istota przedsiębiorczości i funkcjonowania przedsiębiorstwa. Zasady prowadzenia działalności gospodarczej. Opracowanie biznesplanu przedsiębiorstwa.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 5 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne) Ćwiczenia projektowe: 10 (stacjonarne), 10 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A3. K_W01	zagadnienia z zakresu przedsiębiorczości i prowadzenia działalności gospodarczej zgodne z wybranym zawodem, podstawowe zasady tworzenia i rozwoju form indywidualnej przedsiębiorczości, ochrony własności intelektualnej w obszarze prowadzenia działalności gospodarczej oraz zna podstawowe regulacje i formy organizacyjno-prawne dotyczące zakładania i prowadzenia działalności gospodarczej	K_W09	Wykład	Kolokwium pisemne
DST.A3. K_U01	wykonać prosty biznesplan przedsiębiorstwa	K_U01	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / prezentacja projektu
DST.A3. K_U02	wyszukiwać informacje dotyczące zakładania firmy, szans i ryzyka związanego z jej prowadzeniem	K_U01	Ćwiczenia projektowe	Przygotowanie projektu / Prezentacja projektu
DST.A3. K_K01	myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	K_K04	Wykład, ćwiczenia projektowe	Dyskusja, aktywność na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia w sumie: ECTS		5 10 15 0,6	5 10 15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie projektu w sumie: ECTS		10 10 0,4	10 10 0,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Przygotowanie projektu w sumie: ECTS		10 10 0,4	10 10 0,4

Dodatkowe elementy

<p>Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:</p>	<p>Wykłady: Istota przedsiębiorcy i przedsiębiorczości oraz ich rola w gospodarce. Formy organizacyjno-prawne działalności gospodarczej. Podejmowanie działalności gospodarczej. Biznesplan. Źródła finansowania działalności gospodarczej.</p> <p>Ćwiczenia: Planowanie działalności gospodarczej. Pomysł na biznes. Zakładanie działalności gospodarczej w ujęciu praktycznym. Biznes plan – opracowanie biznesplanu przedsiębiorstwa – projekt.</p>
<p>Metody i techniki kształcenia:</p>	<p>wykład multimedialny, ćwiczenia projektowe, dyskusja</p>
<p>* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:</p>	<p>Warunkiem uzyskania pozytywnej oceny jest uzyskanie pozytywnej oceny z projektu oraz kolokwium</p>
<p>* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:</p>	<p>Uczestnictwo w zajęciach – obowiązkowe</p>
<p>Sposób obliczania oceny końcowej:</p>	<p>Średnia arytmetyczna z wszystkich uzyskanych pozytywnych ocen; ocena projektu biznesplanu 50%, ocena z kolokwium części wykładowej 50%</p>
<p>* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:</p>	<p>Ustalany indywidualnie</p>
<p>Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:</p>	<p>Brak</p>
<p>Zalecana literatura:</p>	<p>Literatura obowiązkowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Kostera M. (red.), <i>O przedsiębiorczości: historie niezwykle. Studia przypadku z przedsiębiorczości humanistycznego</i>. Wyd. Difin, 2014. 2. Piecuch T. <i>Przedsiębiorczość. Podstawy teoretyczne</i>. Wydawnictwo C.H. Beck, Warszawa 2010. 3. Tokarski A., <i>Biznesplan w praktyce</i>, CeDeWu, Warszawa 2010. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rogoda B. <i>Przedsiębiorczość i innowacje</i>, Wyd. AE Kraków, 2005. 2. Tokarski M., Tokarski A., Wójcik J., <i>Biznesplan po polsku</i>, CeDeWu, Warszawa 2010.

KARTA PRZEDMIOTU

A4_Technologia informacyjna

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Technologia informacyjna, A4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Information Technologies
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Praca z plikami i folderami. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, Ms Teams). Funkcje i obsługa pakietu MS Office. Zasady bezpiecznej pracy w Internecie.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia projektowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A4.K_W01	podstawowe definicje, programy związane z technologią informacyjną, środowisko Windows, Ms Office, podstawowe platformy do komunikacji zdalnej. Wie jak w bezpieczny sposób korzystać z zasobów Internetu.	K_W08	Ćwiczenia projektowe	Kolokwium zaliczeniowe – test
DST.A4.K_U01	tworzyć i formatować dokumenty tekstowe, korzystać z arkusza kalkulacyjnego, przygotować prezentacje multimedialne.	K_U02	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych

DST.A4. K_U02	wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcionować informacje z wykorzystaniem tradycyjnych i nowoczesnych źródeł wiedzy korzystając z nowych technologii z zachowaniem zasad bezpieczeństwa, opracować i zaprezentować wyniki własnych działań związanych ze studiowanym kierunkiem poprzez dobór odpowiednich narzędzi informatycznych.	K_U01	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych
DST.A4. K_U04	korzystać z programów służących do zdalnej komunikacji	K_U02	Ćwiczenia projektowe	Zaliczenie praktyczne poszczególnych treści programowych
DST.A4. K_K01	ma świadomość społeczną ukierunkowaną na odpowiedzialne i celowe wykorzystywanie sprzętu i oprogramowania komputerowego pochodzącego z legalnych źródeł	K_K03	Ćwiczenia projektowe	Na podstawie obserwacji aktywności studentów przy realizowanych ćwiczeniach oraz obecności na zajęciach.

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia projektowe	30	15
	w sumie: ECTS	30 1,2	15 0,6
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do ćwiczeń projektowych Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego Wykonanie zadań na platformie e-learningowej	5 5 10	15 5 15
	w sumie: ECTS	20 0,8	35 1,4
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Udział w ćwiczeniach projektowych Praca własna	30 20	15 35
	w sumie: ECTS	50 2	50 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Ćwiczenia: <ol style="list-style-type: none"> 1. Użytkowanie komputerów – podstawowe funkcje systemu operacyjnego. Najważniejsze parametry konfiguracyjne. Typy plików, praca z plikami i folderami. 2. Korzystanie z platformy Moodle oraz aplikacji służących do organizacji spotkań zdalnych (ZOOM, Ms Teams). 3. Przetwarzanie tekstu – zasady tworzenia i redagowania dokumentów. Zapisywanie i odczytywanie dokumentów. Organizacja widoku strony. Redagowanie podstawowych
---	---

	<p>dokumentów urzędowych. Tabele. Warstwa graficzna edytora. Mechanizmy usprawniające redagowanie dokumentów tekstowych potrzebnych przy pisaniu i formatowaniu dokumentów, np. sprawozdania, referaty, praca dyplomowa.</p> <p>4. Arkusz kalkulacyjny – organizacja skoroszytów i arkuszy. Komórki i ich formatowanie. Typy danych. Adresowanie komórek i bloków. Graficzna interpretacja danych – tworzenie i edycja wykresów. Praktyczne zastosowanie arkusza do wykonywania obliczeń. Podstawowe obliczenie statystyczne (np. średnia, mediana, odchylenie standardowe, współczynnik zmienności, korelacje).</p> <p>5. Tworzenie grafiki prezentacyjnej – tworzenie nowej prezentacji, wstawianie do prezentacji obiektów w tym wykresów, ustawianie animacji dla slajdów. Projektowanie slajdów. Tworzenie przycisków sterujących. Przegląd i zasady stosowania efektów multimedialnych. Wykonanie prezentacji w Power Point na wybrany temat. Posługiwanie się siecią dla zbierania materiałów na zadany temat.</p> <p>6. Informacja i komunikacja – komunikacja w lokalnej sieci komputerowej. Funkcje przeglądarek internetowych. Metody i sposoby korzystania z serwisów WWW, zasady wyszukiwania informacji w Internecie, zapisy wyszukanych informacji. Zasady bezpiecznej pracy w Internecie.</p>
Metody i techniki kształcenia:	Ćwiczenia projektowe
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<p>Praktyczne zaliczenie poszczególnych bloków tematycznych (test wiedzy, Word, Excel, Power Point). Minimalna liczba punktów potrzebna na jego zaliczenie wynosi 55%.</p> <p>Zaliczenie poprawkowe powinno być dokonane do końca semestru, w którym realizowany jest przedmiot na podstawie kolokwium poprawkowego.</p>
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Udział w zajęciach jest obowiązkowy
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu jest średnią arytmetyczną ocen cząstkowych z kolokwium, oraz zaliczenia poszczególnych bloków tematycznych.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Jeśli student nie był obecny na zajęciach musi samodzielnie w domu opracować materiał, który był realizowany na zajęciach. Po jego przygotowaniu student zobowiązany jest do oddania go do sprawdzenia osobie prowadzącej ćwiczenia (wysłanie na adres e-mail lub przez platformę e-learning).
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Student ma podstawową wiedzę i umiejętności z zakresu informatyki na poziomie szkoły średniej.
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., <i>Word 2010: praktyczny kurs</i>, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012 2. Żarowska-Mazur A., Węglarz W., <i>Excel 2010: praktyczny kurs</i>, Wyd. Naukowe PWN, Warszawa 2012

	<ol style="list-style-type: none"> 3. Frye C., <i>Microsoft Excel 2010: wersja polska</i>, Wydawnictwo RM, Warszawa 2012 4. Wróblewski P., <i>ABC komputer : wydanie 8.1</i>, Wyd. „Helion”, Gliwice 2014 5. Sikorski W. <i>Podstawy technik informatycznych</i>. Seria ECDL. Wyd. Mikom, Warszawa, 2006. 6. Nowakowska H. <i>Użytkowanie komputerów</i>. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2011. 7. Kopertowska-Tomczak M. <i>Przetwarzanie tekstów</i>. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009. 8. Kopertowska-Tomczak M. <i>Arkusze kalkulacyjne</i>. Seria ECDL. Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa, 2009.
--	---



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

A5_ Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do studiowania i ochrona własności intelektualnej, A5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Study and Protection of Intellectual Property
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Omówienie funkcjonowania Uczelni. Charakterystyka kierunku studiów. Zasady organizacji warsztatu własnej pracy przez studenta. Podstawowe akty prawne regulujące prawo własności intelektualnej. Definicje związane z ochroną własności intelektualnej i prawa autorskiego i pokrewnego.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.A5. K_W01	prawa i obowiązki studenta, system i kierunki studiów w Polsce, strukturę uczelni i charakterystykę kierunku	K_W09	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni
DST.A5. K_W02	podstawowe akty prawne i definicje związane z prawem własności intelektualnej i prawa autorskiego, podstawowe wymagania stawiane zgłoszeniom patentowym i znakom towarowym	K_W11	Wykład	Praca zaliczeniowa
DST.A5. K_U01	swobodnie poruszać się w nowym środowisku oraz efektywnie wykorzystywać czas przeznaczony na naukę	K_U08	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni
DST.A5. K_U02	korzystać z informacji patentowej	K_U01	Wykład	Praca zaliczeniowa
DST.A5. K_U03	interpretować zapisy zgłoszeń patentowych	K_U01	Wykład	Praca zaliczeniowa
DST.A5. K_K01	krytycznej oceny nabywanej przez siebie wiedzy	K_K01	Wykład	Obserwacja funkcjonowania studenta w Uczelni

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 1	15 15 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca własna – zadania dodatkowe w sumie: ECTS	0 0 0	0 0 0
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0 0	0 0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Wykłady: Pedagogika studiowania (3h st.) – system studiów wyższych w Polsce, uczelnia i studiowanie, istota studiów. Charakterystyka Uczelni, statut Uczelni. Proces uczenia się i studiowania. Motywy uczenia się i studiowania.</p> <p>Charakterystyka kierunku – podstawowe informacje (3h) – kierownik Zakładu, w którym prowadzony jest kierunek. Przedstawienie regulaminu studiów. Program studiów na kierunku. Charakterystyka uczenia poprzez e-</p>
---	---

	<p>learning. Kompetencje osiągnięte po ukończeniu kierunku studiów. Sylwetka absolwenta.</p> <p>Formy opieki studentów (3h) – opiekun roku. Przedstawienie systemu stypendialnego. Sztuka skutecznego uczenia się. Zasady efektywnego notowania. Trudności w studiowaniu i rozwiązywanie problemów. Koła zainteresowań i inne formy działalności, poza dydaktyką.</p> <p>Przedsiębiorczość (2h st.) – wykład prezydenta miasta Krosna.</p> <p>Ochrona własności intelektualnej (4h) – Podstawowe pojęcia z zakresu prawa własności intelektualnej, oraz praw autorskich i pokrewnych. Regulacje prawnoautorskie związane z pisaniem prac dyplomowych. Prawo patentowe, wzory przemysłowe, wzory użytkowe, znaki towarowe, oznaczenia geograficzne, topografie układów scalonych środki ich ochrony, procedury rejestracyjne.</p>
Metody i techniki kształcenia:	Wykład
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Obecność na wykładzie oraz praca zaliczeniowa
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na wykładzie obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu wystawiona na podstawie obecności oraz pracy zaliczeniowej
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z kierownikiem zakładu
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Regulamin studiów w Karpackiej Państwowej Uczelni w Krośnie 2. Statut Uczelni 3. Program studiów dla kierunku 4. www.kwalifikacje.edu.pl 5. J. Sieńczyło- Chłabczyk, M. Nowikowska, M. Rutkowska-Sowa (red.), <i>Prawo własności intelektualnej</i>, (Wolters Kluwer), Warszawa, 2018. 6. Ustawa z 4.02.1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych, (Dz. U. z 1994, nr 24 poz. 83 z późn. zm.) 7. Ustawa z 30.06.2000 r. prawo własności przemysłowej (Dz. U. z 2001, nr 49, poz. 508 z późn. zm.)

KARTA PRZEDMIOTU

B1_Praktyczna nauka języka angielskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka angielskiego, B1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Practical English (Integrated Skills)
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	39
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Integrowanie i doskonalenie umiejętności z zakresu praktycznego użycia języka angielskiego, które ma doprowadzić do osiągnięcia poziomu językowego C1 według ESOKJ. Rozwijanie i doskonalenie czterech podstawowych sprawności językowych, a także sprawności cząstkowych, poprzez ćwiczenia poszerzające zakres słownictwa oraz systematyzujące, utrwalające i poszerzające wcześniej zdobytą wiedzę gramatyczną. Treści programowe przedmiotu ściśle związane z rozwijaniem umiejętności językowych niezbędnych do wykonywania przyszłego zawodu.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 540 (stacjonarne), 271 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.B1. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych w języku angielskim, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Testy, dyskusja na zajęciach, obserwacja pracy na zajęciach, ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej, egzamin

DST.B1. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Testy, obserwacja pracy na zajęciach, ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej, egzamin
DST.B1. K_U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w języku angielskim jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną w tym języku	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Testy, obserwacja pracy na zajęciach, ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej
DST.B1. K_U03	porównywać elementy języka angielskiego i języka polskiego w celach naukowych oraz zawodowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej, obserwacja pracy na zajęciach
DST.B1. K_U04	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Testy, ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej, obserwacja pracy na zajęciach
DST.B1. K_U05	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich w języku angielskim	K_U06	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja udziału w debacie
DST.B1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja na zajęciach, ocena zadań wykonanych na platformie e-learningowej
DST.B1. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	39		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		540 540 19	270 270 9

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z podręcznikiem/książką ćwiczeń Zadania wykonywane na platformie e-learningowej Przygotowanie do testów Przygotowanie do egzaminów	600	870
	w sumie: ECTS	600 20	870 30
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca własna	540 600	270 870
	w sumie: ECTS	1140 39	1140 39

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	U studenta rozpoczynającego kurs zakłada się znajomość języka na poziomie minimum B1. W ciągu pierwszego roku studiów studenci zdobywają kompetencje językowe co najmniej na poziomie B1+, w ciągu drugiego roku B2 i trzeciego roku C1. Przedmiot pozwala realizować efekty uczenia się w podziale na: - Use of English - Reading - Listening & Speaking - Writing - Phonetics - Grammar
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z podręcznikiem kursowym, praca na platformie e-learningowej, praca indywidualna, w parach oraz w grupach Dominującą metodą kształcenia jest metoda komunikatywna wykorzystująca indywidualne formy pracy, pracę w parach lub w całej grupie w oparciu o zadania, ćwiczenia, dyskusje, prezentacje multimedialne, projekty. Praca na zajęciach skoncentrowana jest na rozwijaniu sprawności słuchania, mówienia, czytania i pisania.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Pozytywne zaliczenie testów oraz systematyczne wykonywanie zadań domowych w podręczniku / książce ćwiczeń oraz na platformie e-learningowej jest warunkiem koniecznym do otrzymania zaliczenia z przedmiotu oraz dopuszczenia do egzaminu PNJA.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa jest średnią ocen z poszczególnych komponentów (Use of English, Reading, Listening & Speaking, Writing, Phonetics, Grammar)
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i	Brak

dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Navigate Intermediate</i>, Roberts, Buchanan, Pathare, Oxford University Press 2. <i>Navigate Upper Intermediate</i>, Caroline Krantz and Rachael Roberts, OUP 3. Uzupełnienie: Teksty specjalistyczne z różnych źródeł Oxford Advanced Learner's Dictionary Wielki słownik angielsko – polski PWN



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

B2_Praktyczna nauka języka 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyczna nauka języka 2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Lg 2 Integrated Skills
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	40
Język wykładowy:	niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Treści programowe zapewniają studentowi zyskanie biegłości językowej B2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego. Zakres tematyczny: kultura, globalizacja, media, technika, turystyka, edukacja, uczenie się przez całe życie, relacje międzyludzkie, praca zawodowa, zagadnienia ekonomiczne. Egzamin z praktycznej nauki języka jest przeprowadzany po drugim, czwartym i szóstym semestrze.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 555 (stacjonarne), 279 (niestacjonarne)
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się	
DST.B2. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin	
DST.B2. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, pisemne testy sprawdzające, egzamin	
DST.B2. K_U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka 2 i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, ocena zadań domowych, egzamin	
DST.B2. K_U03	sprawnie posługiwać się językiem 2 na poziomie co najmniej B1, w tym na potrzeby tłumaczenia	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, egzamin	
DST.B2. K_U04	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy i aktywności na zajęciach	
DST.B2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji, ocena i analiza testów sprawdzających i zadań domowych	
DST.B2. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	40			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe			555	279
	w sumie: ECTS			555 40	279 40

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowymi tekstami (praca nad słownictwem)	500	780
	Przygotowanie do testów	40	40
	Przygotowanie do egzaminu	60	60
	w sumie: ECTS	600 20	880 30
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	555	279
	Praca praktyczna samodzielna	600	880
	w sumie: ECTS	1155 40	1159 40

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>1. Zakres tematyczny: personalia, zamieszkanie, najbliższe otoczenie, środowisko, ojczyzna, relacje międzykulturowe, komunikacja, gospodarka, kultura, sport, historia, nauka, podróże, usługi, zdrowie, zmysły, motoryka, praca i zawód, kształcenie, języki obce, czas wolny, rozrywka, kontakty międzyludzkie, polityka i społeczeństwo, przyszłość.</p> <p>2. Działania językowe: wymiana informacji, ocena, komentarz, wyrażenie emocji, regulacja działania, konwencje społeczne, organizacja wypowiedzi, specyficzne aspekty kulturowe.</p> <p>3. Pojęcia ogólne: osoby, rzeczy, pojęcia, egzystencja, przestrzeń, czas, ilość, cechy, relacje.</p> <p>4. Gramatyka: rodzaje zdań, części mowy, pytania, słowotwórstwo, reguły fonetyczne.</p> <p>5. Kształcenie sprawności językowych: interakcje językowe w formie pisemnej i ustnej, recepcja tekstu pisanego i słuchanego, produkcja tekstu pisanego i mówionego.</p>
Metody i techniki kształcenia:	<p>Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie</p> <p>Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z podręcznikiem kursowym, praca na platformie e-learningowej, praca indywidualna, w parach oraz w grupach</p> <p>Dominującą metodą kształcenia jest metoda komunikatywna wykorzystująca indywidualne formy pracy, pracę w parach lub w całej grupie w oparciu o zadania, ćwiczenia, dyskusje, prezentacje multimedialne, projekty. Praca na zajęciach skoncentrowana jest na rozwijaniu sprawności słuchania, mówienia, czytania i pisanie.</p>
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Regularne kontrolowanie postępów studentów w ramach realizowanego materiału w formie cząstkowych sprawdzianów, pisemnych prac domowych; nacisk na weryfikowanie ustnych umiejętności językowych.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach obowiązkowa

Sposób obliczania oceny końcowej:	Obecność i aktywność na zajęciach: 25% Prace domowe i kontrolne oraz ocena z prac pisemnych oraz ustnych: 25% Egzaminy po semestrze 2,4,6: 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	B. Braun, S. Dengler, N. Fügert, S. Hohmann: Mittelpunkt neu, 2016 J. Becker, M. Merkelbach: Deutsch am Arbeitsplatz, 2016 A. Buscha, S. Szita: B-Grammatik, 2011 A. Buscha, S. Szita: A-Grammatik, 2010 S. Evans, A. Pudem F. Specht: Menschen S. Evans, A. Pudem F. Specht: Momente M. Perlmann-Balme, S. Schwalb: Sicher



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C1_Gramatyka kontrastywna pl/ang

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Gramatyka kontrastywna pl/ang, C1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Contrastive Grammar of Polish and English
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Podstawowe różnice leksykalne i składniowe między językiem polskim i językiem angielskim oraz wykształcenie umiejętności sprawnego oceniania tekstów pisemnych i ustnych pod względem poprawności językowej. Umiejętności skutecznego przekładu w danym kontekście z uwzględnieniem różnic systemowych między porównywanymi językami.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C1. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne wiedzy w zakresie gramatyki kontrastywnej w działalności zawodowej tłumacza	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające, egzamin
DST.C1. K_W02	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające, egzamin
DST.C1. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę oraz wykonywać zadania poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji w zakresie gramatyki kontrastywnej	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające, egzamin
DST.C1. K_U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne
DST.C1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji
DST.C1. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		15	8
	w sumie:		15	8
	ECTS		0,5	0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć (powtórzenie zagadnień gramatycznych w języku polskim i angielskim)	15	22
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	Praca praktyczna samodzielna	15	22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Introduction:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Contrastive analysis – comparing languages <p>Lexical contrast:</p> <ul style="list-style-type: none"> • False friends • Semantic fields • Confusing words • Adverbs with or without <i>-ly</i> • Comparative expressions • Prepositions <p>Structural contrast:</p> <ul style="list-style-type: none"> • The noun phrase in English and Polish • The verb phrase in English and Polish • Subject-verb concord in English and Polish • Word order in English and Polish • Tenses in English and Polish • Conditional sentences in English and Polish
Metody i techniki kształcenia:	Podające (opis, objaśnienie, porównanie), problemowe (dyskusja, analiza przypadku, zestawienie), praktyczne (ćwiczenia, prezentacje studentów)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Bieżąca obserwacja aktywności na zajęciach, pozytywna ocena z testów sprawdzających
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na ćwiczeniach warsztatowych obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Na podstawie testów sprawdzających
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Leech G. & J. Svartvik. 2003. <i>A Communicative Grammar of English</i>. Edinburgh: Pearson ESL. 2. Nagórko, A. 2002. <i>Zarys gramatyki polskiej</i>. Warszawa: PWN.

3. Willim, E. & E. Mańczak-Wohlfeld. 1997. *A Contrastive Approach to Problems with English*. W-wa: PWN. James, Carl 1980. *Contrastive Analysis*. London: Longman.
4. Krzeszowski, T. 1990. *Contrasting Languages. The Scope of Contrastive Linguistics*. Berlin/New York: Mouton de Gruyter.
5. Tabakowska, E. (ed.). 2001. *Kognitywne podstawy języka i językoznawstwa*. Kraków: Universitas.



KARTA PRZEDMIOTU

C2_Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Gramatyka kontrastywna pl/jęz.2, C2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Contrastive Grammar of Polish and the Second Language
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	drugi wybrany język, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Celem przedmiotu jest poznanie przez studentów podstawowych podobieństw oraz różnic leksykalnych i składniowych między językiem niemieckim i językiem polskim.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów

				uczenia się
DST.C2 K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające
DST.C2 K_W02	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	
DST.C2 K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające, egzamin
DST.C2 K_U02	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające
DST.C2 K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające
DST.C2 K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność w dyskusji/debacie/konwersacji, testy sprawdzające

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
		Stacjonarne	Niestacjonarne	
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8	
	w sumie:	15	8	
	ECTS	0,5	0,5	

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:		15	22
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	Praca praktyczna samodzielna	15	22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Podstawowa terminologia przedmiotu, porównanie systemu czasów w języku niemieckim i polskim z uwzględnieniem aspektu w języku polskim oraz rodzajów czynności, strona bierna w obu językach, tryby w języku polskim i niemieckim, subiektywne znaczenie czasowników modalnych, negacja w języku polskim i niemieckim, zjawisko interferencji, tautonimy.
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające (prezentacja, omówienie problemu); metody problemowe (dyskusja na forum); metody zadaniowe (dyskusja w grupach, przygotowanie prezentacji, wykonanie pracy pisemnej)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na ćwiczeniach warsztatowych obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Na podstawie testów sprawdzających
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. Golonka, Joanna; Kontrastive Grammatik Deutsch-Ponisch für polnische Studenten: Ausgewählte Probleme; Rzeszów 2012 2. Morciniec, Norbert; Gramatyka kontrastywna. Wprowadzenie do niemiecko-polskiej gramatyki kontrastywnej; Wrocław 2016

KARTA PRZEDMIOTU

C3_Europejskie relacje międzykulturowe

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Europejskie relacje międzykulturowe, C3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	European Intercultural Relations
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Problematyka wielokulturowej przestrzeni Europy, wybrane zjawiska i fakty z historii i kultury Europy.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C3. K_W01	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej w kontekście relacji europejskich	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin
DST.C3. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę w zakresie europejskich relacji międzykulturowych, dokonywać oceny, krytycznej analizy i syntezy informacji, analizować kontekst historyczno-kulturowy	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin
DST.C3. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Egzamin

	poznawczych i praktycznych			
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	30 30 1	15 15 0,5	
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do egzaminu Studiowanie literatury wskazanej przez prowadzącego zajęcia w sumie: ECTS	10 15 25 1	10 30 40 1,5	
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS	0 0 0	0 0 0	

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: wykład, prezentacja multimedialna
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Student musi zaliczyć wszystkie testy w danym semestrze. Każdy test może być poprawiany dwukrotnie. Zaliczenie semestru jest równoznaczne z dopuszczeniem do egzaminu.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Testy 60% Egzamin 40%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalany każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	

KARTA PRZEDMIOTU

C4_Poprawność i kultura języka polskiego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Poprawność i kultura języka polskiego, C4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Etiquette and Norm of Polish Usage
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	4
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1-2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Błąd językowy, usterka językowa – norma poprawnościowa, uzus, innowacja językowa, kultura języka polskiego w komunikacji ustnej i pisemnej, etykieta słowa.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne) Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C4. K_W01	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia	K_W03	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające na platformie e-student + kolokwium pisemne
DST.C4. K_U01	oceniać i analizować zjawiska językowe, ze szczególnym uwzględnieniem problematyki błędów językowych i norm poprawnościowych współczesnej polszczyzny, stosuje w tym celu samodzielnie	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ćwiczenia sprawdzające na platformie

	dobrane narzędzia			e-student
DST.C4. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści w zakresie poprawności i kultury języka polskiego	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
DST.C4. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Prezentacje indywidualne, ich omówienie i ocena oraz dyskusje na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	4		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 60 2	15 15 30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca własna nad tekstem pisany (opracowanie, edycja, omówienie, korekta itp.) Przygotowanie do dyskusji i prezentacji W sumie: ECTS		60 60 2	90 90 3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		30 60 90 3	15 75 90 3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>1. Zagadnienia teoretyczne kultury języka: definicje kultury języka, cele i zadania kultury języka; postawy wobec języka, polityka językowa i poradnictwo językowe.</p> <p>2. Podstawowe pojęcia kultury języka: norma językowa i jej zróżnicowanie, uzus językowy, typy innowacji językowych, kryteria oceny innowacji językowych; definicja i klasyfikacja błędów językowych.</p> <p>3. Norma językowa współczesnej polszczyzny: a) norma ortofoniczna i ortograficzna, poprawność gramatyczna (słowotwórcza, fleksyjna i składniowa) b) norma leksykalna: zagadnienia poprawności stylistycznej i leksykalnej (głównie w zakresie łączliwości wyrazów) c) norma komunikacyjna: etyka słowa, etykieta językowa, wzorce</p>
---	---

	<p>zachowań językowych, sytuacja komunikacyjna a stosowność tekstu.</p> <p>4. Błąd językowy a usterka. Ćwiczenia z zakresu rozpoznawania błędów językowych, ich właściwej klasyfikacji i korekty.</p> <p>5. Wybrane zagadnienia z zakresu poprawności gramatycznej, stylistycznej i leksykalnej – praca z tekstem.</p> <p>6. Błąd językowy jako element utrudniający komunikację interpersonalną na różnych poziomach i rejestrach języka.</p> <p>7. Norma i kultura języka w różnych sytuacjach komunikacyjnych.</p>
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia w analizie tekstów, przygotowanie samodzielnej prezentacji, analiza poprawności tekstów dyskursu medialnego, dyskusja, dyskusja moderowana
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Bieżąca kontrola na zajęciach, pozytywna ocena z prac pisemnych
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Kryteria oceny końcowej: aktywność na zajęciach oraz obecność na konsultacjach 20%, samodzielne wykonanie ćwiczeń 20%, prezentacja i udział w dyskusji 10% kolokwium 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Zalecana literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. H. Jadacka, <i>Kultura języka polskiego. Fleksja, słowotwórstwo, składnia</i>, Warszawa 2005. 2. T. Karpowicz, <i>Kultura języka polskiego. Wymowa, ortografia, interpunkcja</i>, Warszawa 2009. 3. A. Markowski, <i>Kultura języka polskiego. Teoria, zagadnienia leksykalne</i>, Warszawa, 2005. 4. J. Miodek, <i>Odpowiednie dać rzeczy słowo</i>, Wrocław 1987. 5. E. Polański, <i>Zasady pisowni i interpunkcji</i>, Warszawa 2008. 6. A. Wierzbicka, P. Wierzbicki, <i>Praktyczna stylistyka</i>, Warszawa 1968. <p>Literatura uzupełniająca</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. D. Buttler, H. Kurkowska, H. Satkiewicz, <i>Kultura języka polskiego</i>, tomy 1 i 2, Warszawa 1971, 1982. 2. H. Jadacka, A. Markowski, D. Zdunkiewicz-Jedynak, <i>Poprawna polszczyzna. Hasła problemowe</i>, Warszawa 2008. 3. <i>O zagrożeniach i bogactwie polszczyzny</i>, pod red. J. Miodka, Wrocław 1996. 4. W. Pisarek, <i>Wstęp do nauki o komunikowaniu</i>, Warszawa 2008. 5. W. Pisarek, <i>O mediach i języku</i>, Kraków 2007.

6. W. Pisarek, *Słowo między ludźmi*, Warszawa 2004.
7. *Polszczyzna na co dzień*, red. M. Bańko, Warszawa 2006.
8. *Polszczyzna płata nam figle*, pod red. J. Podrackiego, Warszawa 1991.
9. Słowniki języka polskiego (zwłaszcza poprawnościowe), Ustawa o języku polskim
10. Poradnia językowa PWN (zasoby internetowe), wybrane hasła



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C5_Wprowadzenie do teorii przekładu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do teorii przekładu, C5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Translation Theory
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kurs przybliży podstawowe zagadnienia z dziedziny przekładu, głównie pisemnego, takie jak jednostka tłumaczenia, ekwiwalencja, nieprzekładalność, strategie tłumaczeniowe, czy tłumaczenie funkcjonalne. Wykłady mają ułatwić studentom zorientowanie się we współczesnych tendencjach przekładoznawczych, pomóc w usystematyzowaniu ważnych pojęć z tej dziedziny oraz zachęcić do dalszej lektury.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów

				uczenia się
DST.C5. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu teorii przekładu, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych, normy, procedury i praktyki	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne
DST.C5. K_U01	merytorycznie formułować wnioski i dyskutować używając fachowej terminologii w zakresie teorii przekładu	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne
DST.C5. K_U02	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Zaliczenie ustne, dyskusja
DST.C5. K_K01	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja na zajęciach, dyskusja, zaliczenie
DST.C5. K_K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja na zajęciach, dyskusja, zaliczenie

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,7	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Przygotowanie do zaliczenia w sumie: ECTS	5 5 10 0,3	12 5 17 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Wykład Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS	0	0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1) Definicja i rodzaje tłumaczenia 2) Tradycje przekładowe 3) Jednostka tłumaczenia 4) Ekwiwalencja 5) Strategie tłumaczeniowe 6) Nieprzekładalność 7) Funkcjonalne teorie tłumaczenia 8) Tłumacz widoczny i niewidoczny 9) Językoznawstwo kognitywne i przekład
---	--

	10) Etyka tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	Podające (objaśnienie, wprowadzenie), wykład informacyjny
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Obecność na zajęciach – 10% Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 10% Zaliczenie ustne – 80% Student ma prawo do ponownego podejścia do zaliczenia ustnego w ustalonym z uczącym terminie.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Zaliczenie ustne – 60% poprawnie udzielonych odpowiedzi
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Udział w konsultacjach, dodatkowa praca własna, zaliczenie ustne w terminie ustalonym z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Literatura podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M. 2018 [2001]. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London and New York: Routledge. 2. Munday, J. 2008. <i>Introducing Translation Studies. Theories and Applications</i>. Milton Park, Abingdon, Oxon: Routledge. 3. Wojtasiewicz, O. 1996. <i>Wstęp do teorii tłumaczenia</i>. Warszawa: Tepis. <p>Literatura uzupełniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Baker, M. (ed.). 2008. <i>Routledge Encyclopedia of Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 2. Dąmbska-Prokop, U. (red.) 2000. <i>Mała encyklopedia przekładoznawstwa</i>. Częstochowa: Educator 3. Hatim, B. & J. Munday. 2004. <i>Translation. An Advanced Resource Book</i>. London & New York: Routledge. 4. Munday, J. (ed.). 2009. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London and New York: Routledge. 5. Venuti, L. 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London and New York: Routledge.

KARTA PRZEDMIOTU

C6_Lokalizacja i narzędzia CAT

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Lokalizacja i narzędzia CAT, C6
---	---------------------------------

Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Localization and CAT tools
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów z zasadami lokalizacji tekstów, z trendami na rynku tłumaczeniowym oraz wymaganiami pracodawców w zakresie umiejętności korzystania z narzędzi CAT, zasadami skutecznego korzystania z komputerowych narzędzi tłumaczeniowych, korzystanie z rozwiązań typu cloud computing.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 23 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C6. K_W01	specyfikę w działalności zawodowej tłumacza wykonującego zadania związane z lokalizacją	K_W06	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin
DST.C6. K_W02	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	K_W08	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin
DST.C6. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę rozwiązywać problemy związane z tłumaczeniem i lokalizacją tekstów (w tym złożone i nietypowe), poprzez właściwy dobór narzędzi	K_U01	Ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin
DST.C6. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu wykonania projektu tłumaczeniowego i lokalizacyjnego	K_U02	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin

DST.C6. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów związanych z projektami tłumaczeniowymi i lokalizacyjnymi	K_K01	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin
DST.C6. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin
DST.C6. K_K03	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej	K_K05	Wykład, ćwiczenia audytoryjne	Weryfikacja ciągła, wypowiedź pisemna, test, egzamin

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		45	23
	w sumie: ECTS		45 1,5	23 0,7
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonanie zadań na platformie E-student		15	37
	w sumie: ECTS		15 0,5	37 1,3
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna		45 15	23 37
	w sumie: ECTS		60 2	60 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>Wprowadzenie do lokalizacji</p> <p>Zasady lokalizacji tekstów</p> <p>Tłumaczenie tekstów a lokalizacja kulturowa</p> <p>Tłumaczenie grafik i elementów multimedialnych</p> <p>Skład DTP</p> <p>Zmiana układu tekstu i dopasowanie fontów</p> <p>Najczęstsze rodzaje projektów lokalizacyjnych (strony internetowe, gry komputerowe, oprogramowanie i aplikacje, materiały marketingowe i multimedialne)</p> <p>Wprowadzenie do narzędzi CAT i terminologii w zakresie przekładu wspomaganego komputerowo</p> <p>Wybrane standardy w tłumaczeniu oraz wymagania rynku pracy pod kątem umiejętności w zakresie CAT</p> <p>Indywidualna lub grupowa praca z narzędziami CAT typu open source (np. OmegaT)</p> <p>Indywidualna lub grupowa praca z komercyjnymi narzędziami CAT</p>
---	--

	(np. memoQ) Indywidualna i grupowa praca z narzędziami CAT działającymi w chmurze (np. Memsource Cloud) Inne narzędzia cyfrowe przydatne w procesie przekładu (np. narzędzia wykonujące wiązanie segmentów (alignment), narzędzia OCR)
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Aktywne uczestnictwo w zajęciach – 30% Testy, prace kontrolne, projekty – 70% Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych zadań w ustalonym z uczącym terminie w czasie konsultacji. W przypadku niezaliczenia lub niewykonania w terminie pracy kontrolnej lub projektu prowadzący ustala zakres i termin zadania do wykonania.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność obowiązkowa, możliwe 2 nieusprawiedliwione nieobecności.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 60% średniej ocen z ćwiczeń oraz 40% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z uczącym.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. Kornacki, M. (2018). <i>CAT Tools in the Translator Training Process</i> . Łódź: Peter Lang. 2. Bogucki, Ł. (2009). <i>Tłumaczenie wspomagane komputerowo</i> . Warszawa. 3. Somers, H. (ed.) (2003). <i>Computers and Translation. A Translator's Guide</i> . Amsterdam/Philadelphia. 4. Directorate General of the European Commission. (2015). <i>Translation Tools and Workflow</i> . Luxembourg: European Commission. doi:10.2782/2642.

KARTA PRZEDMIOTU

C7_ Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie konsekutywne – j. angielski, C7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Consecutive Interpreting (English)

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Głównym celem kursu jest ćwiczenie tłumaczenia konsekutywnego z języka A na język B oraz z języka B na język A. Ćwiczenia praktyczne pozwolą studentom zdobyć niezbędne umiejętności oraz poznać możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu konsekutywnym, ze szczególnym uwzględnieniem umiejętności sporządzania notatek z użyciem symboli. Podczas kursu studenci poznają również metody ćwiczenia pamięci, eliminowania stresu oraz strategie radzenia sobie z przetwarzaniem informacji (np. przeformułowanie, streszczenie, technika salami itp.).</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C7. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie wykonywanie tłumaczeń ustnych konsekutywnych, zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza konferencyjnego	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_W02	metodykę wykonywania tłumaczeń ustnych konsekutywnych, zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza konferencyjnego	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_W03	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza konferencyjnego	K_W10	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – sporządzać notatki oraz wykonywać tłumaczenia w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych)	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna

DST.C7. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych niezbędnych do przygotowania się do tłumaczenia konsekutywnego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_U03	porównywać elementy języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_U04	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia konsekutywnego	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_U05	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza konferencyjnego	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Weryfikacja ciągła, wypowiedź ustna
DST.C7. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w tłumaczeniu konsekutywnym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.C7. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.C7. K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy
DST.C7. K_K04	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza ustnego	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, ocena postawy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie: ECTS		30 0,9	15 0,4

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć	5	20
	w sumie: ECTS	5 0,1	20 0,6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	Praca praktyczna samodzielna	5	20
	w sumie: ECTS	35 1	35 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia konsekutywnego - Wyposażenie tłumacza niezbędne do pracy - Sporządzanie notatek - Przygotowywanie przemówień, prezentacji - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski i angielski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Etyka pracy tłumacza konsekutywnego - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin (Unia Europejska i instytucje międzynarodowe, ochrona środowiska i alternatywne źródła energii, kwestie zdrowia, zagadnienia ekonomiczne itp.) - Radzenie sobie ze stresem, szybkim tempem mówienia - Ćwiczenia pamięci
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO, praca w kabinie); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Aktywne uczestnictwo w zajęciach, wykonywanie zadań – 40% Zaliczenie końcowe – 60%
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak

Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 4. Rozan, Jean-Francois. 1956. <i>Note-taking in Consecutive Interpreting</i> [Andrew Gillies & Bartosz Waliczek (eds.). 2002. Kraków: Tertium] 5. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.
-----------------------------	---



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C8_ Tłumaczenie symultaniczne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie symultaniczne, C8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Simultaneous Interpreting
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
<p>Ćwiczenie tłumaczenia symultanicznego z języka B na język A i z języka A na język B. Niezbędne umiejętności oraz możliwe strategie i techniki stosowane w tłumaczeniu symultanicznym, które studenci będą mogli stosować później w pracy zawodowej. Podstawy warsztatu pracy tłumacza symultanicznego oraz warunki pracy podczas konferencji, jak również oczekiwania odbiorców tłumaczenia. Praca odbywa się w warunkach zbliżonych do rzeczywistych warunków podczas konferencji z udziałem tłumaczy. Nauka skutecznego przygotowania się do konferencji. Typowe problemy pojawiające się podczas pracy i sposoby radzenia sobie z tego typu problemami.</p>

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C8. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonanie tłumaczenia symultanicznego	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego tłumacza konferencyjnego	K_W10	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – wykonywać tłumaczenie symultaniczne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych)	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych niezbędnych do przygotowania się do tłumaczenia symultanicznego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_U04	porównywać elementy języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_U05	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia symultanicznego	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych w tłumaczeniu symultanicznym	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

DST.C8. K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.C8. K_K04	odpowiedzialnego pełnienia roli zawodowej tłumacza ustnego	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS:		30 30 0,9	15 15 0,4
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS:		5 5 0,1	20 20 0,6
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		30 5 35 1	15 20 35 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> - Specyfika tłumaczenia symultanicznego - Praca ze sprzętem używanym w tłumaczeniu symultanicznym - Sposoby przygotowania się do tłumaczenia, wyszukiwania informacji i gromadzenia terminologii (korzystanie ze słowników, Internetu, wiarygodnych źródeł) - Nieprzetłumaczalność i sposoby radzenia sobie z nią w sytuacji konferencyjnej - Strategie i taktyki pomocne w radzeniu sobie z sytuacjami kryzysowymi - Praca z różnego rodzaju przemówieniami/prezentacjami - Typowe problemy w tłumaczeniu na język polski: rejestry, szyk wyrazów, użycie czasów, ekwiwalentów, niezrozumiały akcent, décalage) - Jakość tłumaczenia w opinii odbiorcy (czego oczekuje słuchacz) - Zachowanie w kabinie podczas pracy, współpraca z partnerem - Etyka pracy tłumacza ustnego - Umiejętności wystąpień publicznych - Poszerzanie wiedzy ogólnej z różnych dziedzin - Radzenie sobie ze stresem
---	--

	- Przed konferencją: od kontaktu do kontraktu
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem, praca w laboratorium SANAKO, praca w kabinie); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie semestralne: Aktywne uczestnictwo w zajęciach, wykonywanie zadań – 40% Zaliczenie końcowe – 60%
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Florczak, Jacek. 2012. <i>Tłumaczenia symultaniczne i konsekwentne. Teoria i praktyka</i>. Warszawa: Beck 2. Gillies, Andrew. 2001. <i>Conference Interpreting. A Students' Companion. Language and Communication 2</i>. Kraków: Tertium. 3. Jones, Roderick. 1998. <i>Conference Interpreting Explained</i>. Manchester: St. Jerome Publ. 4. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C9_Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Seminarium dyplomowe i praca dyplomowa, C9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Diploma Seminar and Diploma Thesis
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne

Punkty ECTS:	18
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Wprowadzenie do metodologii badań przekładowczych oraz przegląd różnych kierunków badawczych w tej dziedzinie. Ułatwienie studentom napisania pracy licencjackiej w języku angielskim z zakresu przekładowstwa, analizującej tekst własnego przekładu ustnego/pisemnego studenta lub porównującej przekład innego tłumacza ustnego / pisemnego z tekstem oryginalnym lub prezentacja i analiza wykonanego przez siebie tłumaczenia, stosując wszelkie wymagania warsztatowe: rejestr akademicki, korzystanie ze źródeł teoretycznych, wybór materiału językowego w celu poddania go analizie na podstawie wybranych narzędzi teoretycznych. Praca może także obejmować badania empiryczne z udziałem studentów i/lub tłumaczy.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Seminarium: 60 (stacjonarne), 30 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C9. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy przy pisaniu pracy licencjackiej	K_W01	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_W02	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie na potrzeby pracy licencjackiej	K_W09	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_W03	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	K_W11	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do pisania pracy licencjackiej poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby pracy licencjackiej	K_U02	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_U03	zrozumieć tekst czytany (w tym tekst naukowy) w języku angielskim jak również skomponować pracę licencjacką w języku angielskim	K_U03	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_U04	planować i organizować pracę na potrzeby komponowania pracy licencjackiej	K_U08	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca

				dyplomowa
DST.C9. K_U05	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy	K_U09	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa
DST.C9. K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Seminarium	Dyskusja, prezentacja, praca dyplomowa

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	18		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Seminarium	60	30
	w sumie: ECTS:	60 2	30 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura w ramach seminarium Przygotowanie prezentacji Przygotowanie pracy dyplomowej	400	430
	w sumie: ECTS:	400 16	430 17
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Seminarium Praca praktyczna samodzielna	60 140	30 170
	w sumie: ECTS:	200 8	200 8

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>semestr 5:</p> <ol style="list-style-type: none"> Warsztat naukowy – bibliografia, odniesienia do literatury, parafraza źródeł, cytowanie. Jak uniknąć oskarżenia o plagiat Przegląd kluczowych pojęć przekładoznawczych Prezentacje studentów na tematy zadane przez prowadzącego wraz z dyskusją <p>semestr 6:</p> <ol style="list-style-type: none"> Prezentacje studentów na temat znalezionych przez nich źródeł Prezentacje rozdziałów prac licencjackich Indywidualne omawianie rozdziałów prac licencjackich
---	--

Metody i techniki kształcenia:	wykład wprowadzający, aktywizujące (metoda analizy przypadków), metoda projektów (prezentacje), zaprojektowanie i przeprowadzenie eksperymentu z udziałem studentów / profesjonalnych tłumaczy, indywidualne omawianie rozdziałów pracy licencjackiej
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Wymagana 80% obecność na seminarium. Warunkiem uzyskania zaliczenia w semestrze 5. jest wygłoszenie min. 1 prezentacji na zadany temat oraz przedstawienie jednego rozdziału pracy dyplomowej. Warunkiem otrzymania zaliczenia w semestrze 6. i dopuszczenia do obrony jest złożenie kompletnej i przyjętej przez promotora pracy dyplomowej.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Wymagana min. 80% obecność na zajęciach
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa po 5 semestrze jest oceną z prezentacji oraz aktywności studenta podczas seminarium. Ocena końcowa z seminarium po 6 semestrze jest oceną promotora z pracy dyplomowej.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Literatura podstawowa: Baker, M. and Saldanha, G. 2009. <i>Routledge Encyclopaedia of Translation Studies</i>. London: Routledge Basnett. S. 2002. <i>Translation Studies. Third Edition</i>. London/New York. Gambier, Y. and van Doorlaer, L. 2010. <i>Handbook of Translation Studies</i>. Amsterdam/London: John Benjamins Publishing Company Munday, J. (ed.) 2009. <i>The Routledge Companion to Translation Studies</i>. London: Routledge Munday, J. 2008. <i>Introducing translation studies: Theories and applications</i>. London: Routledge Venuti, L (ed.). 2000. <i>The Translation Studies Reader</i>. London/New York. Williams, J. and Chesterman, A. 2002. <i>The Map: a beginners guide to doing research in translation studies</i>. Manchester: St. Jerome Publishing</p> <p>Indywidualny dobór literatury zgodnie z wybranym przez studenta tematem pracy licencjackiej.</p>



KARTA PRZEDMIOTU

C10_Tłumaczenie audiowizualne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie audiowizualne, C10
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Audiovisual Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
<p>Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów audiowizualnych z języka angielskiego na język polski w oparciu o zasady przekładu funkcjonalnego. Strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów audiowizualnych. Typowe problemy wynikające z ograniczeń technicznych w tłumaczeniu audiowizualnym. Nauka krytycznego i kreatywnego myślenia podczas analizy tekstów źródłowych i tworzenia tekstów docelowych. Umiejętność redagowania tekstów, pracy w zespole, odpowiedzialność za wykonanie różnych zadań – np. spisanie oryginalnej listy dialogowej, przygotowanie terminologii, wyszukanie informacji dotyczących kontekstu oraz funkcji danego tekstu w kulturze źródłowej i docelowej, redagowanie ostatecznej wersji tłumaczenia.</p>				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C10. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające odpowiednie wykonanie tłumaczenia audiowizualnego	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu

DST.C10. K_W02	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń audiowizualnych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_W03	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych w celu wykonania tłumaczenia audiowizualnego	K_W08	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę oraz wykonywać zadania związane z tłumaczeniem audiowizualnym	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu wykonania tłumaczenia audiowizualnego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_U03	porównywać elementy języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_U04	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1 na potrzeby tłumaczenia audiowizualnego	K_U05	Ćwiczenia warsztatowe	Wykonanie projektu
DST.C10. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach
DST.C10. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Obserwacja pracy na zajęciach

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		15	8
	w sumie: ECTS		15 0,5	8 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Wykonanie dodatkowych ćwiczeń Praca na platformie		15	22
	w sumie: ECTS		15 0,5	22 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna		15 15	8 22
	w sumie: ECTS		30 1	30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia	1. Tłumaczenie audiowizualne a pozostałe formy tłumaczenia
---------------------------------------	--

w ramach poszczególnych form zajęć:	<p>2. Rodzaje tłumaczeń audiowizualnych – preferencje i odbiór</p> <p>3. Techniki tłumaczenia audiowizualnego – ograniczenia czasowe i przestrzenne, synchronizacja</p> <p>4. Tło kulturowe w tłumaczeniu audiowizualnym – nazwy własne, aluzje, dowcipy i dwuznaczności</p> <p>5. Specyfika przygotowywania napisów do filmu – długość linii, czas wyświetlania, estetyka napisów</p> <p>6. Redakcja napisów – skracanie, kondensacja i parafraza</p> <p>7. Przygotowanie napisów do filmu dokumentalnego</p> <p>8. Przygotowanie napisów do skeczu</p> <p>9. Kryteria oceny napisów do filmu</p> <p>10. Prezentacja filmów z napisami – dyskusja i ocena</p>
Metody i techniki kształcenia:	Podające (objaśnienie, wprowadzenie), praktyczne (ćwiczenia), metoda projektowa
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Bieżąca obserwacja aktywności na zajęciach, pozytywna ocena z zadań
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na ćwiczeniach obowiązkowa
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa z przedmiotu to ocena za wykonanie projektu końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Adamowicz-Grzyb, Grażyna (2010) <i>Jak redagować napisy do filmów. ABC tłumacza filmowego</i>. Warszawa: FORTIMA Tłumaczenia – Edukacja – Media. 2. Belczyk, Arkadiusz (2007) <i>Tłumaczenie filmów</i>. Wilkowiec: Wydawnictwo „Dla szkoły”. 3. Tomaszkiwicz, Teresa (2006) <i>Przekład audiowizualny</i>. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C11_Autoprezentacja i wystąpienia publiczne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Autoprezentacja i wystąpienia publiczne, C11
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Self-presentation and Public Speaking

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe aspekty wystąpień publicznych oraz autoprezentacji, zwłaszcza dotyczące wystąpień o charakterze biznesowym oraz akademickim. Treści związane z przygotowaniem merytorycznym prezentacji, z umiejętnościami interpersonalnymi służącymi pozyskaniu przychylności oraz zajęcia poszerzające znajomość multimediów stosowanych w profesjonalnych prezentacjach.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C11. K_W01	podstawowe teorie z zakresu pragmatyki językowej, retoryki oraz erystyki	K_W07	Wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C11. K_U01	przygotować wystąpienie ustne w języku polskim i w języku obcym zachowując odpowiedni dobór językowych środków ekspresji	K_U03	Wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C11. K_U02	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U09	Wykład	Merytoryczna ocena prezentacji
DST.C11. K_K01	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Ocena postawy studenta i informacja zwrotna w czasie zajęć
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład	15	5
	w sumie: ECTS	15 0,7	5 0,2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie prezentacji	10	20
	w sumie: ECTS	10 0,3	20 0,8
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praktyczna praca własna (przygotowanie prezentacji)	10	10
	w sumie: ECTS	10 0,3	10 0,3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1) Pierwsze wrażenie, Savoir vivre 2) Podstawowe umiejętności interpersonalne 3) Kompozycja wypowiedzi (rozpoczęcia i zakończenia) 4) Kontrola stresu i czasu, Kontakt z publicznością 5) Infografika 6) Korzystanie z notatek oraz wypowiedzi spontaniczne 7) Retoryczne i erystyczne metody prowadzenia dyskusji 8) Multimedia – Powerpoint, Prezi, Focusky, Canva 9) Podcasty – storytelling 10) CV i rozmowa kwalifikacyjna
Metody i techniki kształcenia:	metoda projektów (prezentacje), metody eksponujące (film), metody warsztatowe
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zaliczenie na ocenę na podstawie wykonanej prezentacji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalne dwie nieusprawiedliwione nieobecności
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena prezentacji na zaliczenie
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak

Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Maurycy Seweryn, <i>Wystąpienia publiczne. Podręcznik praktyczny</i>. Warszawa 2018. 2. Przemysław Kania, <i>Wyraźnie..., dokładnie..., precyzyjnie..., Recytacja i wystąpienia publiczne</i>, Warszawa 2014. 3. Agata Rzędowska, Jerzy Rzędowski, <i>Wystąpienia publiczne w biznesie: książka treningowa</i>, Warszawa 2012 4. Blein Bernard, <i>Sztuka prezentacji i wystąpień publicznych</i>, Warszawa 2009. 5. Stączek Marek, <i>Prezentacja. Trema i komunikacja niewerbalna mówcy</i>, Warszawa 2011. 6. Brian Tracy, <i>Mów i zwyciężaj. Jak perswazyjnie prezentować w każdej sytuacji</i>, Warszawa 2004. 7. Tad James, <i>Magia wystąpień publicznych. Techniki, narzędzia i sztuczki NLP</i>, Warszawa 2015.
-----------------------------	--



KARTA PRZEDMIOTU

C12_Global Understanding – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Global Understanding (kurs telekonferencyjny) – j. angielski, C12
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Global Understanding
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Zajęcia rozwijające umiejętności komunikacji w języku angielskim i współpracy w środowisku międzynarodowym niezbędne do wykonywania przyszłego zawodu. W trakcie zajęć realizowany jest program Global Understanding organizowany przez Global Partners in Education.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C12. K_W01	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej	K_W07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w zajęciach, ocena komunikacji i współpracy z partnerami przy tworzeniu prezentacji
DST.C12. K_U01	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany w języku angielskim jak również przygotować projekt końcowy (prezentację, plakat, materiał wideo itp.) języku angielskim	K_U03	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
DST.C12. K_U02	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich	K_U06	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
DST.C12. K_U03	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (o charakterze międzynarodowym)	K_U08	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena udziału w dyskusji
DST.C12. K_K01	zasięgnąć opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena komunikacji i współpracy z partnerami przy tworzeniu prezentacji
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do dyskusji Przygotowanie prezentacji Przygotowanie sprawozdań w sumie: ECTS		25 25 1	40 40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS		20 25 45 1,5	15 30 45 1,5

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia	1. Wprowadzenie do programu Global Understanding
---------------------------------------	--

w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 2. Podstawowe informacje o kulturze i bieżących wydarzeniach w krajach, z których pochodzą partnerzy. 3. Opracowanie tematów dyskusji (życie studenckie, rodzina, stereotypy i uprzedzenia, religia i sens życia, temat dowolny wybrany przez studentów) 4. Praktyczne aspekty komunikacji międzykulturowej
Metody i techniki kształcenia:	dyskusja, przygotowanie prezentacji, przygotowanie sprawozdania
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Obecność na min. 80% spotkań z partnerami. 2. Regularna komunikacja z partnerami i niezwłoczne zgłaszanie problemów. 3. Realizacja projektów zgodnie z planem. 4. Terminowe uzupełnianie sprawozdań.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	<p>Obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa.</p> <p>Student udostępnia adres e-mail i zoom do celów realizacji programu Global Understanding.</p> <p>W trakcie wideokonferencji twarz studenta ma być widoczna.</p>
Sposób obliczania oceny końcowej:	<p>Obecność i aktywny udział w dyskusji: 60%</p> <p>Prezentacje: 30%</p> <p>Sprawozdania: 10%</p>
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	<p>Nieobecności powinny być w miarę możliwości zgłaszane przed zajęciami.</p> <p>Student musi przygotować się do następnego spotkania po nieobecności przez sprawdzenie materiałów na platformie e-learning i/lub kontakt z prowadzącym.</p> <p>W przypadku dłuższej usprawiedliwionej nieobecności/niewykonania projektu student może otrzymać dodatkowe zadania do wykonania (projekt/prezentacja).</p>
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Erin Meyer, <i>The Culture Map</i>, 2016 2. Geert Hofstede, <i>Cultures and Organisations. Software of the Mind</i>. 2011



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C13_Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wiedza o krajach angielskiego obszaru językowego, C13
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of English-speaking countries
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny

Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów anglojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt krajów anglojęzycznych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C13. K_W01	realia angielskiego obszaru językowego	K_W06	Wykład	Kolokwium, projekt indywidualny lub grupowy, zadania na platformie, egzamin
DST.C13. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy związane z wiedzą o krajach angielskiego obszaru językowego poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy, zadania w czasie zajęć
DST.C13. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	Zadania na platformie, projekt indywidualny lub grupowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz	Wykład		30	15

liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	w sumie: ECTS:	30 1	15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS:	25 25 1	40 40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS:	0 0 0	0 0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ul style="list-style-type: none"> • Brytania starożytna • Starożytni ludy: Celtowie • Czasy panowania Rzymian i okres anglosaski • Najazdy Wikingów i Normanów • Magna Carta Libertatum • Parlament angielski • Rządy Tudorów • Anglia za panowania Stuartów • Dynastia Hanowerska • Wielka Brytania w dobie wojen napoleońskich • Wielka Brytania pod rządami królowej Wiktorii • Najważniejsze przemiany w Wielkiej Brytanii w XX wieku • Rozwój kolonializmu w Stanach Zjednoczonych • Uchwalenie Konstytucji • Wojna Secesyjna • USA w XX wieku • Podział administracyjny, geografia i symbole Wielkiej Brytanii i Stanów Zjednoczonych • Społeczeństwo i najważniejsze przemiany społeczne w XX i XXI wieku; wielokulturowość • System polityczny • Tradycje i święta • Ikony popkultury • Stereotypy • Religia • Szkolnictwo
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z podręcznikiem kursowym
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Wymagana 80% obecność
Sposób obliczania oceny końcowej:	kolokwia – 40% zadania e-learningowe – 10% końcowy test zaliczeniowy – 50%

* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ul style="list-style-type: none"> • McDowall, David. 1997. <i>Illustrated history of Britain</i>. Harlow : Longman. • Davies, Norman. 2000. <i>Isles</i> London : Macmillan • Johnson, Paul. 2002. <i>Historia Anglików</i>. Gdańsk: Marabut • Zins, Henryk. 2001. <i>Historia Anglii</i>. Wrocław: Zakład Narodowy im. Ossolińskiego. • Lewicki, Zbigniew. 2017. <i>Historia cywilizacji amerykańskiej</i>. Warszawa: Wyd. Naukowe Scholar. • Zinn, Howard. 2003. <i>People's History Of The United States</i>. New York: Harper Collins Publisher.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C14_Wiedza o krajach obszaru językowego 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wiedza o krajach obszaru językowego 2, C14
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Knowledge of L2 Countries
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Treści zawierają zarys historii, współczesnej kultury i społeczeństwa krajów niemieckojęzycznych. W planie kursu jest również przedstawienie wpływu jaki wywarły najważniejsze wydarzenia historyczne na obecny kształt tych krajów.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów: Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C14. K_W01	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi	K_W06	Wykład	Zadania na platformie, zadania w czasie zajęć, egzamin
DST.C14. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Zadania na platformie, zadania w czasie zajęć
DST.C14. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	Zadania na platformie, zadania w czasie zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład		15	8
	w sumie:		15	8
	ECTS:		0,5	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z podręcznikiem, wykonanie zadań na platformie		15	22
	w sumie:		15	22
	ECTS:		0,5	0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Praca praktyczna samodzielna		0	0
	w sumie:		0	0
	ECTS		0	0

Dodatkowe elementy

<p>Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:</p>	<ul style="list-style-type: none"> - Germanowie i ich wpływ na kulturę krajów niemieckojęzycznych, mitologia germańska i jej obraz we współczesnej kulturze masowej · Początek i rozwój państwa niemieckiego w średniowieczu, kultura średniowieczna · Kryzys uniwersalizmu średniowiecznego, reformacja i jej skutki historyczno-kulturowe, wojny religijne · Rola Prus w historii Niemiec. Kultura Oświecenia, absolutyzm jako pierwsza forma nowoczesnego państwa · Rewolucja francuska i przemysłowa i ich wpływ na historię i kulturę · Socjalizm i jego demony, zjednoczenie Niemiec i powstanie Austro-Węgier · Samobójstwo Europy w I wojnie światowej. Przyczyny i skutki historyczne i kulturowe · Narodowy socjalizm i jego wpływ na współczesność · Druga wojna światowa i jej wpływ na historię i kulturę · Dominacja niemiecka w zjednoczonej Europie. - Geografia i podział administracyjny krajów niemieckojęzycznych - Społeczeństwo, święta, kuchnia - Najważniejsi przedstawiciele kultury krajów niemieckojęzycznych
<p>Metody i techniki kształcenia:</p>	<p>Metody podające: objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna Metody aktywizujące: ćwiczenia praktyczne, praca z tekstem</p>
<p>* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:</p>	
<p>* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:</p>	<p>Wymagana 80% obecność</p>
<p>Sposób obliczania oceny końcowej:</p>	<p>Zadania na zajęciach – 20% zadania e-learningowe – 30% egzamin – 50%</p>
<p>* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:</p>	<p>Ustalane indywidualnie z uczącym</p>
<p>Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:</p>	<p>Brak</p>
<p>Zalecana literatura:</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Benz, W. <i>Historia Trzeciej Rzeszy</i>, Warszawa 2006 2. Białecki, A., Kromp, I. <i>Deutschland in allen Facetten</i>, Warszawa 2012

	3. Davies, N. Europa. <i>Rozprawa historyka z historią</i> , Kraków 2010
	4. Karolak, C., Kunicki, W., Orłowski, H., <i>Dzieje kultury niemieckiej</i> , Warszawa 2015
	5. Krasuski, J., <i>Historia Niemiec</i> , Wrocław 2008
	6. Müller, H.M., <i>Deutsche Geschichte in Schlaglichtern</i> , Mannheim 2002
	7. Parry, C., <i>Menschen, Werke, Epochen: eine Einführung in die deutsche Kulturgeschichte</i> , Ismaning 1997
	8. Szrejter, A., <i>Mitologia germańska. Opowieści o bogach mroźnej północy</i> , Gdańsk 2006



KARTA PRZEDMIOTU

C15_Tłumaczenie tekstów użytkowych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów użytkowych, C15
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-literary Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
<p>Podstawowe metody tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych użytkowych; podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleciodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu; ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne; zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu.</p>	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form	Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)

zajęć według planu studiów:						
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu						
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się		
DST.C15. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów użytkowych, zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)		
DST.C15. K_W02	w zaawansowanym stopniu metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)		
DST.C15. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonania tłumaczenia pisemnego poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)		
DST.C15. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu wykonania tłumaczenia pisemnego tekstu użytkowego	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)		
DST.C15. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)		
DST.C15. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń), ocena postawy studenta		
DST.C15. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń), ocena postawy studenta		
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)						
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			<table border="1"> <tr> <td>Stacjonarne</td> <td>Niestacjonarne</td> </tr> </table>	Stacjonarne	Niestacjonarne
Stacjonarne	Niestacjonarne					

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	w sumie: ECTS	15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonanie tłumaczeń	15	22
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna	15 15	8 22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2. Pragmatyka tłumaczenia – przekład funkcjonalny 3. Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i angielski: użycie rodzajników, czasów i aspektów, szyk wyrazów, formy adresatywne, rejestry, nazwy własne 4. Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i angielskim 5. Metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności – różnice strukturalne, terminy specjalistyczne, elementy kulturowe, aluzje, gry słowne 6. Normy tłumaczeniowe 7. Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane)
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Wykonanie wszystkich wyznaczonych zadań
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązkowa obecność na zajęciach
Sposób obliczania oceny końcowej:	Średnia ocen z trzech zadań tłumaczeniowych
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Opracowanie materiałów zamieszczanych na platformie e-student Indywidualne konsultacje
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności	Brak

przedmiotów:	
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. A. Belczyk, <i>Poradnik tłumacza</i>, Kraków 2009 2. C. Douglas Kozłowska, <i>Difficult Words in Polish to English Translation</i>, Warszawa 2005 3. K. Lipiński, <i>Vademecum tłumacza</i>, Kraków 2000



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

C16_Tłumaczenie tekstów użytkowych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów użytkowych j.2, C16
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Non-literary Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe metody tłumaczenia różnych typów tekstów pisanych użytkowych; podstawowe umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu; ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne; zasady korzystania ze słowników, encyklopedii i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Staranność i rzetelność w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązani e z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów

				uczenia się
DST.C16. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.C16. K_W02	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.C16. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.C16. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.C16. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń)
DST.C16. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń) Ocena postawy studenta
DST.C16. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy pisemnej (wykonanie zadanych tłumaczeń) Ocena postawy studenta

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		15	8
	w sumie: ECTS		15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie,		15	22

z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	wykonanie tłumaczeń		
	w sumie: ECTS	15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	Praca praktyczna samodzielna	15	22
	w sumie: ECTS	30 1	30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Korzystanie ze słowników i innych źródeł, w tym z Internetu 2. Pragmatyka tłumaczenia – przekład funkcjonalny 3. Typowe trudności w tłumaczeniu na język polski i niemiecki 4. Typy tekstów – różnice pomiędzy językiem polskim i niemieckim 5. Cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane)
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (ćwiczenia laboratoryjne – praca z komputerem); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Wykonanie wszystkich wyznaczonych zadań
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązkowa obecność na zajęciach
Sposób obliczania oceny końcowej:	Średnia ocen z trzech zadań tłumaczeniowych
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Tłumaczenie pisemne na język polski: kompendium / Zofia Kozłowska, Anna Szczęśny, Warszawa 2018 Warsztat tłumacza i jego pułapki / Urszula Dąmbska-Prokop, Kielce 2005

KARTA PRZEDMIOTU

C17_Tłumacz na rynku pracy

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumacz na rynku pracy, C17
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translators and their Job Market
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Aspekty poruszania się tłumacza na rynku tłumaczeniowym. Zasady wykonywania tłumaczeń. Zapoznanie z aspektami prawnymi, administracyjnymi, społecznymi oraz organizacyjnymi zawodu tłumacza. Zapoznanie z zasadami etyki i odpowiedzialności zawodowej tłumacza. Rozwijanie umiejętności samokształcenia i rozwój warsztatu tłumacza. Przedmiot prowadzi do przyszłego zawodu tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.C17. K_W01	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.C17. K_W02	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza	K_W08	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.C17.	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania	K_W09	Wykład	Test

K_W03	pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie			zaliczeniowy
DST.C17. K_W04	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W10	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.C17. K_U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U09	Wykład	Test zaliczeniowy
DST.C17. K_K01	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej	K_K05	Wykład	Test zaliczeniowy

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład	15	8
	w sumie: ECTS	15 0,5	8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do testu zaliczeniowego	5	5
	Praca z dodatkowym tekstem	10	17
w sumie: ECTS		15 0,5	22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	0	0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Formy pracy w zawodzie tłumacza (freelance, na etacie, własna firma) 2. Formy kontaktu tłumacza z klientem (od kontaktu do kontraktu) 3. Oferty pracy dla tłumaczy – na co należy zwracać uwagę 4. Wykonanie tłumaczenia – jak się przygotować 5. Rodzaje zleceń tłumaczeniowych, poszukiwanie zleceń 6. Sposoby rozliczania się za wykonywaną pracę (rozliczenie stron tłumaczenia, stawki) 7. Odpowiedzialność tłumacza, ubezpieczenie od odpowiedzialności cywilnej tłumacza 8. Umowa ramowa na wykonanie usług tłumaczeniowych, należyte wykonanie umowy 9. Branżowe strony internetowe 10. Organizacje zawodowe tłumaczy w Polsce i za granicą 11. Gdy klient nie płaci – egzekucja należności 12. Prawa autorskie do tłumaczeń 13. Tłumaczenia poświadczone (uwierzytelnione) 14. Etyka pracy tłumacza 15. Profilowanie specjalizacji tłumacza
---	---

	16. Rozwijanie warsztatu pracy tłumacza
Metody i techniki kształcenia:	Metody podające: wykład, objaśnienie, wyjaśnienie, prezentacja multimedialna Metody eksponujące: film
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Student ma prawo do ponownego podejścia do niezaliczonych testów w terminie późniejszym ustalonym przez wykładowcę
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na zajęciach jest obowiązkowa, dopuszczalna jest 1 nieobecność nieusprawiedliwiona
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena z testu zaliczeniowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Whyatt, Bogusława i in. 2016. Tłumacz – praktyczne aspekty zawodu. Uniwersytet Im. Adama Mickiewicza W Poznaniu Seria Filologia Angielska Nr 53 Karta tłumacza Międzynarodowej Federacji Tłumaczy (FIT): http://transleo.pl/dla-tlumaczy/karta-tlumacza/ Karta tłumacza polskiego: http://www.stp.org.pl/karta-tlumacza-polskiego/ Warunki wykonywania tłumaczeń pisemnych i zasady wynagradzania tłumaczy http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-pisemne/ http://www.stp.org.pl/warunki-tlumaczenia-konferencyjne/ Własność intelektualna – podstawowe pojęcia http://web2.ae.katowice.pl/projekt_wi/plikiDoPobrania/WlasnoscIntelektualna.pdf Kubacki Artur (2012): Tłumaczenie poświadczone. Status, kształcenie, warsztat i odpowiedzialność tłumacza przysięgłego. Warszawa: Wolters Kluwer.

KARTA PRZEDMIOTU

D1.1_Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia uwierzytelnionego, D1.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Sworn Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Student poznaje przepisy prawa, zasady odpowiedzialności zawodowej i praktyczne aspekty wykonywania zawodu tłumacza.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Wykład: 10 (stacjonarne), 5 (niestacjonarne)			
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.1. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń	K_W01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach

	ustnych i pisemnych, jak również potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza			
DST.D1.1. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_W04	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W09	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
DST.D1.1. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Kolokwium, dyskusja na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne
				Niestacjonarne

A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład	10	5
	w sumie: ECTS	10 0,5	5 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji	10	10
	w sumie: ECTS	10 0,5	10 0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		0	0
	w sumie: ECTS	0 0	0 0

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Przepisy prawa regulujące pracę tłumacza przysięgłego. Zasady etyki zawodowej. Praktyczne aspekty pracy tłumacza: rodzaje dokumentów, prowadzenie repertorium, adnotacje i uwagi tłumacza, tłumaczenie nazw własnych, elementy poświadczania dokumentu, techniki tłumaczeń ustnych; omówienie tłumaczenia konkretnych dokumentów; prawo odmowy tłumaczenia; obliczanie wynagrodzenia; czas pracy tłumacza.
Metody i techniki kształcenia:	
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Obecność na wykładzie, kolokwium
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność na wykładzie
Sposób obliczania oceny końcowej:	Zaliczenie końcowe – 60%, obecność – 40%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Do uzgodnienia z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Kodeks zawodowy tłumacza przysięgłego przyjęty uchwałą Rady Naczelnej PT TEPIS nr 1/X/19 z dnia 12 stycznia 2019 roku,

KARTA PRZEDMIOTU

D1.2_Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów medycznych – j. angielski, D1.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Medical Texts (English)
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/angielski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.2. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów medycznych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów medycznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń

DST.D1.2. K_W02	słownictwo specjalistyczne medyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych medycznych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczenia medycznego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii medycznej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.2. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonanie tłumaczeń w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	 w sumie: ECTS	15 15 30 1	8 22 30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Podstawy tłumaczenia tekstów medycznych. 2. Terminologia związana z anatomią człowieka oraz chorobami. 3. Praca z terminologią medyczną, przedrostki, rdzenie, przyrostki i skróty stosowane w tekstach medycznych. 4. Praca z różnego typu tekstami (fragmenty epikryz wypisowych i opisów badań diagnostycznych (USG, TK, MRI) oraz fragmenty komunikacji lekarzy i pielęgniarek w praktyce klinicznej, fragmenty dokumentacji szpitalnej, artykuły naukowe z dziedziny medycyny itp.)
Metody i techniki kształcenia:	metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak

Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bell, R., 1991, <i>Translation and Translating</i>. Theory and Practice, London–New York. 2. Fischbach, H., 1998, <i>Translation and Medicine</i>, Amsterdam – Philadelphia. 3. Resurreccio, V.M., Davies, M.G., 2007. <i>Medical Translation Step by Step</i>. Manchester. 4. Ribes, R., P. Ros. 2005. <i>Medical English</i>. Springer-Verlag GmbH.
-----------------------------	---



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.3_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów medycznych – j. 2, D1.3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Medical Texts – lg. 2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
<p>Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów medycznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na niemiecki. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów medycznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.</p>	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu	Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)

studiów:				
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.3. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność,

				dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.3. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS		15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonanie tłumaczeń w sumie: ECTS		15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna w sumie: ECTS		15 15 30 1	8 22 30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	1. Podstawy tłumaczenia tekstów medycznych. 2. Terminologia związana z anatomią człowieka oraz chorobami. 3. Praca z terminologią medyczną. 4. Praca z różnego typu tekstami (fragmenty epikryz wypisowych i opisów badań diagnostycznych (USG, TK, MRI), inna dokumentacja medyczna.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.

tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	- Autentyczne fragmenty dokumentacji medycznych - "Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003 Tadowski, Welzel Erfolgreich in Pflegeberufen, 2016



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.4_Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. angielski
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.4. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_W02	słownictwo specjalistyczne ekonomiczne, finansowe i biznesowe niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych ekonomicznych, finansowych i biznesowych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczenia ekonomicznego, finansowego i biznesowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń

DST.D1.4. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii ekonomicznej, finansowej i biznesowej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.4. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.4. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		30	15
	w sumie:		30	15
	ECTS:		1	0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń		30	45
	w sumie:		30	45
	ECTS:		1	1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna		30 30	15 45
	w sumie:		60	60
	ECTS:		2	2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Typologia tekstów, zasady formalno-naukowe oraz prawne dla sporządzania tłumaczeń ekonomicznych, finansowych i biznesowych, uzus tłumaczeniowy; autentyczne przykłady tekstów ekonomicznych, biznesowych i finansowych, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz w przedmiotowym zakresie, ze szczególną
---	---

	<p>uwagą na bilanse, sprawozdania finansowe, audyty rewidentów; techniki translatorskie wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych; terminologia ekonomiczno-biznesowa w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; konwencje językowe (w tym utarte zwroty i wyrażenia) typowe dla tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych</p> <p>Charakterystyka i specyfika tekstów ekonomicznych jako tekstów specjalistycznych; gatunki tekstów ekonomicznych</p> <p>Specyfika pracy tłumacza tekstów ekonomicznych; środowisko pracy, klienci (biura tłumaczeń, instytucje finansowe, przedsiębiorstwa)</p> <p>normy etyczne (w tym dotyczące tajemnicy zawodowej) i dobre praktyki</p> <p>Strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych</p> <p>Wyszukiwanie informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych: słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne</p> <p>Strategie tłumaczenia, aspekty wymagające szczególnej uwagi tłumacza w zależności od typu tekstu (tekst z dziedziny usług biznesowych; prospekt emisyjny; raport roczny; tekst z zakresu analizy rynku, oferta handlowa, tekst informacyjny)</p>
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Dzierżanowska, H. Przekład tekstów nieliterackich. Na przykładzie języka angielskiego, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 1990 2. Macpherson, R. English for Writers and Translators, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2009 3. Hadyniak, B., J. Wróblewska, Słownik finansów i ubezpieczeń. Angielsko-polski, polsko-angielski, Poltext, Warszawa 2002 4. Jaślan, J., H. Jaślan, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej. Angielsko- Polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 2005 5. Kozierekiewicz, R. First Steps in Marketing Language, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 6. Kozierekiewicz, R. First Steps in Financial English, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 7. Kozierekiewicz, R. First Steps in Business English, Wydawnictwo Naukowe PWN, Warszawa 2010 8. Niewiadoma, M. Polsko-angielski i angielsko-polski słownik

finansowy, Wrocław 2013
 9. Patterson, R., Kompendium terminów bankowych po polsku i angielsku, Fundacja Rozwoju Rachunkowości w Polsce, Warszawa 2002
 10. Talbot, F., How to Write Effective Business English, Kogan Page, London 2009



KARTA PRZEDMIOTU

D1.5_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych – j. 2, D1.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Economic, Financial and Business Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu	
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.	
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:	Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu	

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.5. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_K01	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5.	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania	K_K01	Ćwiczenia	Bieżąca kontrola na

K_K02	znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych		warsztatowe	zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.5. K_K03	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:		30 30 60 2	15 45 60 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Typologia tekstów; autentyczne przykłady tekstów ekonomicznych, biznesowych i finansowych, z którymi najczęściej spotyka się w swojej praktyce tłumacz, techniki translatorskie wykorzystywane w tłumaczeniu tekstów ekonomicznych, finansowych i biznesowych; terminologia ekonomiczno-biznesowa w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; Strategie i techniki tłumaczenia tekstów ekonomicznych, w tym zasada korzystania z tekstów paralelnych Wyszukiwanie informacji w przekładzie tekstów ekonomicznych: słowniki, glosariusze, bazy danych, portale internetowe, teksty paralelne.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.

poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	"Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003 Teksty autentyczne



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.6_Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych – j. angielski, D1.6
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation of Legal Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Przygotowanie studentów do profesjonalnego (rynkowego, usługowego) wykonywania tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych. Wykształcenie wiedzy, postaw i mechanizmów zachowań wspomagających rozwój własnego warsztatu pracy tłumacza.

Zapoznanie z zakresem zadań tłumacza i uwarunkowań jego pracy.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.6. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów prawnych i prawniczych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów prawnych i prawniczych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_W02	słownictwo specjalistyczne prawne i prawnicze niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych prawnych i prawniczych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń prawnych i prawniczych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena

				wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii prawnej i prawniczej w tłumaczeniu	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D1.6. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.6. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	w sumie: ECTS:	30 1	15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	50	65
	w sumie: ECTS:	50 2	65 2,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	Praca praktyczna samodzielna	50	65
w sumie: ECTS:		80 3	80 3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Ramy prawne i zasady formalno-prawne dla sporządzania tłumaczeń prawnych i prawniczych; uzus tłumaczeniowy; gatunki tekstów prawnych (rozporządzenia, dekrety, itd.) i prawnicze (np. opinie prawne, pisma, itd.); specyfika sytuacji komunikacyjnej tłumacza tekstów prawnych i prawniczych; terminologia prawnicza w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; konwencje językowe typowe dla kompozycji tekstów prawnych i prawniczych
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na

poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	1. Kierzkowska, Danuta: Tłumaczenie prawnicze. Warszawa 2002. 2. Bogudziński, J. Buczkowski, K. Kaznowski, A. 2000. <i>Wzory umów i pism</i> . Compendium of Legal Templates. Warszawa: C.H.Beck. Dodatkowa 3. Pieńkos, Jerzy: <i>Podstawy juryslingwistyki</i> . Warszawa 1999.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.7_Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia tekstów prawnych i prawniczych, D1.7
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to the Translation of Legal Texts
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów prawnych i prawniczych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kursu rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na niemiecki. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tego typu tekstów, a także typowe problemy. Studenci rozwijają również umiejętność wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego na potrzeby tłumaczeń specjalistycznych.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.7. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

DST.D1.7. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D1.7. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2			
			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:		30 30 60 2	15 45 60 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Gatunki tekstów prawnych (rozporządzenia, dekrety, itd.) i prawnicze (np. opinie prawne, pisma, itd.); specyfika sytuacji komunikacyjnej tłumacza tekstów prawnych i prawniczych; terminologia prawnicza w języku polskim oraz języku obcym danej grupy językowej; konwencje językowe typowe dla kompozycji tekstów prawnych i prawniczych
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.

* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Przekład prawny i sądowy / Anna Jopek-Bosiacka, Warszawa 2006 Tłumaczenie prawnicze / Danuta Kierzkowska, Warszawa 2002 "Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych" "Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen", Iluk, J., Kubacki A.D. Katowice 2003 Język, Komunikacja, Informacja. T. 3 / pod red. Piotra Nowaka, Pawła Nowakowskiego, Poznań 2008



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.8_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. angielski, D1.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – English
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu

Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Analiza i internalizacja zasad etycznych obowiązujących w tłumaczeniu środowiskowym. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.8. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń ustnych środowiskowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego wykonania tłumaczenia środowiskowego	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_W03	metodykę wykonywania tłumaczeń środowiskowych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonania tłumaczenia ustnego środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych na potrzeby tłumaczenia	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.8. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3	Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	w sumie: ECTS	45 2	24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1	51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	Praktyczna praca własna	30	51
w sumie: ECTS		75 3	75 3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rola tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska 2. Charakterystyka różnych środowisk pracy tłumacza środowiskowego 3. Tłumaczenie konsekutywne w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym i prawniczym 4. Tłumaczenie szeptane i a vista w środowisku sądowym 5. Aspekty etyczne w tłumaczeniu środowiskowym
Metody i techniki kształcenia:	Inscenizacja, wykład z prezentacją multimedialną, dyskusja, analiza przypadków
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak

Zalecana literatura:

1. Tryuk, M., Przekład ustny środowiskowy. Warszawa, 2006.
2. Właczyński M., (2016). Cognitive and Psychological Aspects of Interpreting. Wrocław.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D1.9_Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie środowiskowe ustne – j. 2, D1.9
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Community Interpreting – lg 2
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z różnymi środowiskami pracy tłumacza ustnego. Zapoznanie z technikami wykonywania tłumaczeń ustnych w zależności od środowiska pracy tłumacza. Strategie w tłumaczeniu ustnym środowiskowym. Etyka pracy tłumacza środowiskowego				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D1.9. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń ustnych środowiskowych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie

				ustne
DST.D1.9. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego wykonania tłumaczenia środowiskowego	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_W03	metodykę wykonywania tłumaczeń środowiskowych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę do wykonania tłumaczenia ustnego środowiskowego	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych na potrzeby tłumaczenia	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D1.9. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	w sumie: ECTS	45 2	24 1
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	51
	w sumie: ECTS:	30 1	51 2

C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	45	24
	Praktyczna praca własna	30	51
	w sumie:	75	75
	ECTS	3	3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Rola tłumacza środowiskowego jako pośrednika językowego i kulturowego w zależności od środowiska 2. Charakterystyka różnych środowisk pracy tłumacza środowiskowego 3. Tłumaczenie konsekutywne w środowisku edukacyjnym, biznesowym, medycznym i prawniczym 4. Tłumaczenie szeptane i a vista w środowisku sądowym 5. Aspekty etyczne w tłumaczeniu środowiskowym
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Przekład ustny środowiskowy / Małgorzata Tryuk, Warszawa 2006



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.1_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions

Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

	analizy i syntezy tych informacji			
DST.D2.2. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	15 15 30 1	8 22 30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Asysta językowa w szkole, służbie zdrowia, jednostkach samorządu terytorialnego, instytucjach państwowych, ośrodkach pomocy społecznej. Tłumaczenie ustne nieformalne dialogów, informacji, tłumaczenie a vista dokumentów. Techniki pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)

* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Przekład ustny konferencyjny / Małgorzata Tryuk, Warszawa 2007 Jones, Roderick, Conference Interpreting Explained, St. Jerome: Manchester 2002 Dydaktyka tłumaczenia ustnego / pod redakcją Agnieszki Chmiel, Przemysława Janikowskiego, Katowice 2015 Durban, Chris, Interpreting: Getting it right. A guide to buying interpreting services. American Translators Association: Alexandria, 2011

KARTA PRZEDMIOTU

D2.2_Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie ustne na potrzeby firm i instytucji, D2.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Interpreting for Companies and Institutions
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki

Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia nieformalne w urzędach i instytucjach: mediacja językowa w sprawach urzędowych, instytucjonalnych (szkoła, służba zdrowia, jednostki samorządowe, instytucje państwowe, pomoc społeczna) – ćwiczenia w zakresie ustnego pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.2. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2.	komunikować się z użyciem specjalistycznej	K_U07	Ćwiczenia	Ocena pracy

K_U04	terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza		warsztatowe	na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne
DST.D2.2. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena pracy na zajęciach, zaliczenie ustne

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	15 15 0,5	8 8 0,3
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji w sumie: ECTS	15 15 0,5	22 22 0,7
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS	15 15 30 1	8 22 30 1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Asysta językowa w szkole, służbie zdrowia, jednostkach samorządu terytorialnego, instytucjach państwowych, ośrodkach pomocy społecznej. Tłumaczenie ustne nieformalne dialogów, informacji, tłumaczenie a vista dokumentów. Techniki pośrednictwa językowego: parafraza, streszczenie, podsumowanie, zapis.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.

Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Przekład ustny konferencyjny / Małgorzata Tryuk, Warszawa 2007 Dydaktyka tłumaczenia ustnego / pod redakcją Agnieszki Chmiel, Przemysława Janikowskiego, Katowice 2015 I. Sander, N. Fugert, R. Grosser, C. Hanke, K. Mautsch, D. Schmeiser DaF im Unternehmen B2, Klett 2017



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.3_Tłumaczenie techniczne – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie techniczne, D2.3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Technical Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	4-5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.

Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:

Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)

Opis efektów uczenia się dla przedmiotu

Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.3. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów technicznych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów technicznych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_W02	słownictwo specjalistyczne techniczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych technicznych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń technicznych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii technicznej	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

				aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.3. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.3. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS:		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:		30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS:		30 30 60 2	15 45 60 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Charakterystyka tekstów technicznych, najczęstsze problemy. 2. Teksty techniczne zawierające dużo informacji kontekstowych – reklamowe, marketingowe, katalogi produktów, biuletyny, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części. 3. Instrukcje obsługi. 4. Instrukcje bezpieczeństwa, BHP. 5. Korespondencja o tematyce technicznej. 6. Testy i procedury kontroli jakości. 7. Pozwolenia, zezwolenia. 8. Specyfikacje techniczne, karty charakterystyki substancji chemicznych. 9. Rysunki techniczne, formuły obliczeniowe, skróty. 10. Tłumaczenie artykułów naukowych o tematyce technicznej.
---	--

Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Byrne, J. 2006. <i>Technical Translation: Usability Strategies for Translating Technical Documentation</i>. Dordrecht: Springer. 2. Byrne, Jody. 2012. <i>Scientific and Technical Translation Explained. A Nuts and Bolts Guide for Beginners</i>. Manchester: St. Jerome Publishing. 3. David Bonamy, <i>Technical English 1, 2, 3</i>, Pearson Longman, course books, workbooks 4. Voellnagel, A. 1998. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, Warszawa: Tepis. <p><u>Słowniki:</u> Słownik naukowo-techniczny angielsko-polski. Wydawnictwo WNT. Słownik naukowo-techniczny polsko-angielski. Wydawnictwo WNT.</p>



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.4_Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia technicznego, D2.4
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Technical Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia

Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	2
Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5,6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zajęcia zapoznają studentów z podstawami warsztatu pracy tłumacza tekstów technicznych poprzez pracę z różnymi tekstami tego typu. Kurs rozwija sprawności tłumaczenia tekstów z języka niemieckiego na język polski i w ograniczonym stopniu z języka polskiego na angielski. Studenci poznają strategie i techniki przekładu stosowane w tłumaczeniu tekstów technicznych, a także typowe problemy terminologiczne w tego rodzaju tłumaczeniach. Studenci rozwijają również umiejętność zaawansowanego wyszukiwania terminów, korzystania z różnego rodzaju słowników, a także rzetelnych źródeł internetowych oraz redagowania tekstów zgodnie z wymaganiami odbiorcy tekstu docelowego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 16 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.4. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikająca z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach,

	tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji			aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.4. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	w sumie: ECTS:	30 1	15 0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń	30	45
	w sumie: ECTS:	30 1	45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe	30	15
	Praca praktyczna samodzielna	30	45
	w sumie: ECTS:	60 2	60 2

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Charakterystyka tekstów technicznych, najczęstsze problemy. 2. Teksty techniczne zawierające dużo informacji kontekstowych – reklamowe, marketingowe, katalogi produktów, biuletyny, materiały informacyjne, rysunki, tabele, listy części. 3. Instrukcje obsługi. 4. Instrukcje bezpieczeństwa, BHP. 5. Korespondencja o tematyce technicznej. 6. Testy i procedury kontroli jakości. 7. Pozwolenia, zezwolenia.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Voellnagel, A. 1998. <i>Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych</i>, Warszawa: Tepis.

KARTA PRZEDMIOTU

D2.5_Tłumaczenie biznesowe – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie biznesowe, D2.5
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Business Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	Polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka angielskiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelności w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 45 (stacjonarne), 24 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.5. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające wykonywanie tłumaczeń pisemnych tekstów biznesowych, ma świadomość kompleksowej natury języka tekstów biznesowych	K_W01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych

				tłumaczeń
DST.D2.5. K_W02	słownictwo specjalistyczne biznesowe niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń biznesowych	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę wykonywać zadania, w tym tłumaczenia poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji na potrzeby tłumaczeń biznesowych	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu na potrzeby działalności zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego w celach tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii biznesowej	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.5. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.5. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1	Stacjonarne	Niestacjonarne
		A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć Wykonywanie zadań domowych, praca na platformie, wykonywanie tłumaczeń w sumie: ECTS:	30 30 1	51 51 2
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praktyczna praca własna w sumie: ECTS	45 30 75 3	24 51 75 3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego i ustnego, metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności 2. Podstawowa terminologia w tekstach ogólnoeconomicznych, prawnych i handlowych w języku polskim i angielskim 3. Typowe zwroty i wyrażenia stosowane w korespondencji handlowej i urzędowej w języku polskim i angielskim 4. Strategie komunikacyjne w tłumaczeniu (tłumaczenie ustne spotkań biznesowych – dyskusja, negocjacje, zawieranie umów, prezentacja) 5. Podstawowe zasady wykonywania tłumaczenia konsekutywnego, podstawy sporządzania notatek 6. Tłumaczenie symultaniczne – wprowadzenie, podstawowe techniki <p>Etyka zawodu tłumacza, cechy dobrego tłumacza (nauka staranności w podejściu do tekstu i odpowiedzialności za słowo pisane)</p>
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.

* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>Podstawowa:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Belczyk, Arkadiusz. 2002. <i>Poradnik tłumacza z angielskiego na nasze</i>. Kraków: Idea. 2. Douglas-Kozłowska, Christian. 1998. <i>Difficult Words in Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN. 3. Kozierkiewicz, R. 2009. <i>First Steps in Business English. Słownictwo i praktyczne wskazówki</i>. W-a: PWN. <p>Uzupelniająca:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Douglas-Kozłowska, Christian. 1997. <i>The Articles in Polish-English Translation</i>. Warszawa: PWN. 2. Gilles, Andrew. 2004. <i>Conference Interpreting: A New Students' Companion</i>. Kraków: Tertium 3. Macpherson, Robin. 1996. <i>English for Writers and Translators</i>. Warszawa: PWN 4. Piotrowska M., <i>Learning Translation – Learning the Impossible?</i>, UNIVERSITAS, 2010 5. Marcjanik, Małgorzata. 2008. <i>Grzeczność w komunikacji językowej</i>. Warszawa: PWN. 6. Taylor, Shirley. 2003. <i>Model Business Letters, Emails and Other Business Documents</i>. Prentice Hall. 7. Tryuk, Małgorzata. 2007. <i>Przekład ustny konferencyjny</i>. Warszawa: PWN.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.6_Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Wprowadzenie do tłumaczenia biznesowego, D3.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Introduction to Business Translation
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	3

Język wykładowy:	polski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie studentów z podstawowymi metodami tłumaczenia różnych typów tekstów z obszaru tematycznego biznesu. Rozwijanie podstawowych umiejętności tłumaczenia z języka niemieckiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem norm tłumaczeniowych, wymogów zleceniodawcy oraz potrzeb odbiorców docelowych w zależności od rodzaju tłumaczonego tekstu. Ekwiwalencja w tłumaczeniu, jak radzić sobie w sytuacji nieprzekładalności, jak tłumaczyć nazwy własne, formy adresatywne, czy terminy specjalistyczne. Zasady korzystania ze słowników i innych źródeł, w tym także tych dostępnych w Internecie. Ćwiczenie staranności i rzetelności w podejściu do wyznaczonych zadań tłumaczeniowych, korekta własnego tekstu, metody radzenia sobie z typowymi trudnościami w tłumaczeniu różnych typów tekstów biznesowych.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 40 (stacjonarne), 21 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.6. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

DST.D2.6. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.6. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	3		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe		40	21
	w sumie: ECTS		40 1,5	21 1,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem Przygotowanie do testu Przygotowanie prezentacji		40	40
	w sumie: ECTS		40 1,5	40 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:			40 40	21 40
	w sumie: ECTS		80 3	61 3

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Podstawowe techniki i strategie tłumaczenia pisemnego i ustnego, metody postępowania w sytuacji nieprzekładalności 2. Podstawowa terminologia w tekstach biznesowych w języku polskim i niemieckim 3. Typowe zwroty i wyrażenia stosowane w tekstach biznesowych w języku polskim i niemieckim 4. Podstawowe zasady wykonywania tłumaczenia konsekwentnego,
---	---

Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z egzaminu.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Przekład ustny konferencyjny / Małgorzata Tryuk, Warszawa 2007 Dydaktyka tłumaczenia ustnego / pod redakcją Agnieszki Chmiel, Przemysława Janikowskiego, Katowice 2015 Iluk, J., Kubacki A.D. Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Katowice 2003 Autentyczne wzory dokumentów z w/w zakresu.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.7_Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. angielski

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D3.2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation in Transport, Logistics and International Trade
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne

Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	angielski, polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	3-4

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.8. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja,

	właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji			ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja
DST.D2.8. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe	15	8
	w sumie:	15	8
	ECTS	0,5	0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem	30	45
	Przygotowanie do testu		
	Przygotowanie prezentacji		
	w sumie:	45	45
	ECTS	0,5	0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15	8
		30	45
	w sumie:	45	53
	ECTS	1	1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wprowadzenie podstawowych pojęć dotyczących logistyki i transportu w języku polskim i angielskim: środki transportu, systemy i infrastruktura transportu, logistyki, magazynu, skróty i internacjonalizmy branżowe. Źródła wiedzy dla tłumacza przekładającego dokumenty transportowo-logistyczne. Informacja na temat potencjalnych klientów: osoby prywatne lub eksporterzy, importerzy oraz przedsiębiorstwa przewozowe z branży transportu morskiego i lądowego oraz instytucje typu: policja, urzędy celne. Ćwiczenia w tłumaczeniu pod presją czasu – niestandardowe terminy tłumaczenia w branży (przyczyny, sposoby postępowania). Korekta dokumentów sporządzanych przez osoby z podstawową znajomością języka docelowego. Tłumaczenia fragmentów lub całości tekstów z języka angielskiego na polski i z języka polskiego na język angielski z dziedziny logistyki i transportu, z użyciem terminologii branżowej (np. przepisów dot. wynagrodzenia, czasu pracy kierowcy, mandatów, tekstów tablic, informacji BHP, instrukcji, umów, etykiet, kart charakterystyki, dokumentów przewozowych – faktury, potwierdzenia, listy przewozowe, ubezpieczeniowych, magazynowych). Analiza tekstów o charakterze promocyjnym i reklamowym. Omówienie konieczności uwzględniania w tłumaczeniu świadomości (między)kulturowej; informacja nt. usługi lokalizacji.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach zajęć.

studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<p>https://www.taniaksiążka.pl/flash-on-english-for-transport-logistics-student-s-book-audio-online-p-1455471.html?utm_source=google&utm_medium=cpc&utm_campaign=shopping&gclid=CjwKCAjw3POhBhBQEiwAqTCuBuJAAtZ2077a6-tYaa997bam1ZB45ZP8fRNjO5efP4U7p-4Sh2vkzoxoCaPgQAvD_BwE</p> <p>Autentyczne wzory dokumentów z w/w zakresu.</p> <p>https://msp.money.pl/wzory-dokumentow/dokumenty;transportowe,1500,wzory_dokumentow.html</p>



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

D2.8_ Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym – j. 2

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Tłumaczenie w transporcie, logistyce i obrocie międzynarodowym, D2.8
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Translation in Transport, Logistics and International Trade
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/niemiecki

Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	5

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tłumaczenia dokumentów z uwzględnieniem wiedzy na temat pojęć z zakresu logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim. Typowe dokumenty z dziedziny motoryzacji, logistyki, magazynowania, łańcucha dostaw. Kształcenie świadomości (między)kulturowej, informacja o trendach w branży (np. usługa lokalizacji, standaryzacja dokumentów i inne).				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.D2.8. K_W01	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_W02	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_W03	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń
DST.D2.8. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej	K_U01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych

	analizy i syntezy tych informacji			tłumaczeń	
DST.D2.8. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
DST.D2.8. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
DST.D2.8. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja, ocena wykonanych tłumaczeń	
DST.D2.8. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
DST.D2.8. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Ćwiczenia warsztatowe	Bieżąca kontrola na zajęciach, aktywność, dyskusja	
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)					
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1			Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe			15	8
	w sumie:			15	8
	ECTS			0,5	0,5

B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Praca z dodatkowym tekstem	30	45
	Przygotowanie do testu		
	Przygotowanie prezentacji		
	w sumie:	45	45
	ECTS	0,5	0,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		15	8
		30	45
	w sumie:	45	53
	ECTS	1	1

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Wprowadzenie podstawowych pojęć dotyczących logistyki i transportu w języku polskim i niemieckim: środki transportu, systemy i infrastruktura transportu, logistyki, magazynu, skróty i internacjonalizmy branżowe. Źródła wiedzy dla tłumacza przekładającego dokumenty transportowo-logistyczne. Informacja na temat potencjalnych klientów: osoby prywatne lub eksporterzy, importerzy oraz przedsiębiorstwa przewozowe z branży transportu morskiego i lądowego oraz instytucje typu: policja, urzędy celne. Ćwiczenia w tłumaczeniu pod presją czasu – niestandardowe terminy tłumaczenia w branży (przyczyny, sposoby postępowania). Korekta dokumentów sporządzanych przez osoby z podstawową znajomością języka docelowego. Tłumaczenia fragmentów lub całości tekstów z języka niemieckiego na polski i w ograniczonym zakresie z języka polskiego na język niemiecki z dziedziny logistyki i transportu, z użyciem terminologii branżowej (np. przepisów dot. wynagrodzenia, czasu pracy kierowcy, mandatów, tekstów tablic, informacji BHP, instrukcji, umów, etykiet, kart charakterystyki, dokumentów przewozowych – faktury, potwierdzenia, listy przewozowe, ubezpieczeniowych, magazynowych). Analiza tekstów o charakterze promocyjnym i reklamowym. Omówienie konieczności uwzględniania w tłumaczeniu świadomości (między)kulturowej; informacja nt. usługi lokalizacji.
Metody i techniki kształcenia:	Metody praktyczne (wykonanie tłumaczeń); metody problemowe (analiza przypadku, dyskusja, przyjmowanie strategii działania)
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Warunkiem uzyskania przez studenta zaliczenia jest aktywność na zajęciach, wykonywanie zadań i pozytywne zaliczenie końcowe.
* Zasady udziału w	Obowiązek aktywnego uczestnictwa studenta we wszystkich formach

poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	zajęć.
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena końcowa przedmiotu to 40% średniej ocen z ćwiczeń oraz 60% oceny z zaliczenia końcowego.
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane każdorazowo z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Hompel M., Heidenblut V. 2011. 3. Auflage. Taschenlexikon Logistik: Abkürzungen, Definitionen und Erläuterungen der wichtigsten Begriffe aus Materialfluss und Logistik. Berlin: Springer. Iluk, J., Kubacki A.D. Wzory polskich i niemieckich dokumentów do ćwiczeń translacyjnych Muster polnischer und deutscher Dokumente für Translationsübungen, Katowice 2003 Autentyczne wzory dokumentów z w/w zakresu.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

E1_Praktyka zawodowa

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie, E1.1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Internship
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski/angielski/niemiecki
Rok akademicki:	2022/2023

Semestr:

3-6

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Zapoznanie z firmą/instytucją, jej strukturą i specyfiką z uwzględnieniem form działalności związanych z koniecznością użycia języków obcych, będących przedmiotem praktyki. Współpraca z pracownikami firmy. Udział w spotkaniach, konferencjach, innych wydarzeniach związanych z działalnością firmy. Wykonywanie zadań administracyjnych, biurowych. Zadania służące rozwijaniu kompetencji językowych, umiejętności oraz kompetencji społecznych w zakresie języka/języków obcych. Pośrednictwo językowe w komunikacji pomiędzy pracownikami firmy, klientami, gośćmi, kontrahentami, podopiecznymi. Przygotowywanie prac pisemnych i wypowiedzi ustnych w językach obcych, tłumaczenie tekstów.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		24 tygodnie / 960h – praktyka zawodowa		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.E1. K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, jak również potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza.	K_W01	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów. Rozmowa z studentem i opiekunem praktyki
DST.E1. K_W02	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych	K_W02	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_W03	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)	K_W04	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_W04	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza	K_W05	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_W05	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre	K_W09	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika

	praktyki w zawodzie			praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_U03	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych	K_U04	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów. Materiały zebrane podczas praktyki dla celów pracy licencjackiej.
DST.E1. K_U04	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza	K_U07	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_U05	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	K_U08	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_U06	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U09	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów Spotkania ze studentami dot. celów i zasad praktyki (co najmniej jedno w semestrze)
DST.E1. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja

				studenta, karta weryfikacji efektów Rozmowa ze studentem i opiekunem praktyki
DST.E1. K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_K04	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	K_K04	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów
DST.E1. K_K05	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Praktyka zawodowa	Kontrola dziennika praktyk, obserwacja studenta, karta weryfikacji efektów

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	29		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Praktyka zawodowa w instytucji lub firmie w sumie: ECTS		960 960 29	960 960 29
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	w sumie: ECTS			
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z	Formy aktywności w zależności od wybranej instytucji lub firmy w sumie:		960	960

tym liczba punktów ECTS:	ECTS	960	960
		29	29

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	Zapoznanie z organizacją pracy instytucji, obowiązkami pracownika, procedurami wewnątrzzakładowymi, wzorami dokumentów, pomocnicze prace administracyjno-biurowe, obsługa programów komputerowych związanych z działalnością firmy, w tym edytorów tekstu. Uczestnictwo w spotkaniach, wideokonferencjach, pomoc w organizacji i obsłudze wydarzeń. Wyszukiwanie danych i informacji na stronach obcojęzycznych, prowadzenie ogólnej i specjalistycznej korespondencji z klientami, gośćmi, kontrahentami, władzami firmy w języku obcym, pomoc w uzyskaniu informacji w języku polskim dla osób nieznających języka polskiego, udzielanie informacji w języku obcym, katalogowanie zbiorów, pomoc w archiwizacji lub wprowadzaniu danych – również w języku obcym. Czytanie, słuchanie, sporządzanie dokumentów w języku obcym. Korekta tekstu, tłumaczenie korespondencji biznesowej, prowadzenie rozmów telefonicznych, tłumaczenie rozmów. Zapoznanie się ze słownictwem specjalistycznym, właściwym dla branży-firmy, w której odbywana jest praktyka. Praca z wykorzystaniem terminologii specjalistycznej w języku obcym. Tworzenie baz danych, list słownictwa, terminologii, opracowywanie streszczeń, sprawozdań, raportów na podstawie źródeł obcojęzycznych, zamieszczanie i redakcja i/lub tłumaczenie treści internetowych związanych z działalnością firmy na stronie firmy, w serwisach społecznościowych. Tłumaczenie innych dokumentów związanych z działalnością firmy. Przygotowywanie materiałów do języku obcym, również w celu sporządzania pracy dyplomowej (licencjackiej).
Metody i techniki kształcenia:	Obserwacja, rejestrowanie w Dzienniku praktyk, wykonywanie zadań powierzonych przez osobę sprawującą bezpośredni nadzór nad studentem.
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Zgodnie z Regulaminem Praktyk w aktualnie obowiązującej wersji.
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta jest obowiązkowa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	50% karty weryfikacji efektów kształcenia, 50% staranność i systematyczność prowadzenia dziennika praktyk, hospitacje, w tym rozmowy z opiekunem praktyk ze strony instytucji przyjmującej oraz ze studentem
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Warunkiem zaliczenia praktyki jest odbycie jej w pełnym zakresie godzinowym, nieobecności wymagają ich odpracowania w terminie ustalonym z opiekunem.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	Załącznik nr 1 do Zarządzenia 30/22 – Regulamin praktyk studenckich w Karpackiej Państwowej Uczelni w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

F1_ Elementy kultury współczesnej

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy kultury współczesnej, F1
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Elements of Contemporary Culture
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Tożsamość człowieka ponowoczesnego, wprowadzenie do złożonego systemu kultury uwikłanej w zależności ekonomiczne, globalną politykę, media i tradycyjne zagadnienia socjologii i humanistyki. Celem przedmiotu jest przygotowanie słuchaczy do świadomego i czynnego udziału w kulturze; kształtowanie pożądanych społecznie postaw i zachowań cechujących przyszłe elity zawodowe i intelektualne, rozbudzenie wrażliwości etycznej i estetycznej; rozwinięcie pożądanych w życiu zawodowym sprawności komunikacyjnych, aktywizacja w zakresie uczestnictwa w kulturze współczesnej.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Ćwiczenia warsztatowe: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F1. K_W01	realia kulturowe oraz ich specyfikę i znaczenie w działalności zawodowej tłumacza	K_W06	Ćwiczenia warsztatowe	Test końcowy
DST.F1. K_W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W10	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena postawy w czasie zajęć

DST.F1. K_U01	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U09	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena postawy w czasie zajęć
DST.F1. K_K01	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	K_K04	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena postawy w czasie zajęć
DST.F1. K_K02	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Ćwiczenia warsztatowe	Ocena postawy w czasie zajęć

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Ćwiczenia warsztatowe w sumie: ECTS	30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Lektura Przygotowanie do testu w sumie: ECTS	30 30 1	45 45 1,5
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	Ćwiczenia warsztatowe Praca praktyczna samodzielna w sumie: ECTS	30 15 45 1,5	15 30 45 1,5

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Kultura współczesna i jej przejawy. Kultura awangardowa, popularna i masowa w stosunku do społeczeństwa. 2. Język mediów i reklamy – strategie komunikacyjne, metody perswazji 3. Wiedza o komunikacji społecznej, manipulacja, propaganda a społeczeństwo informacyjne. 4. Rola mediów i nowych kanałów komunikacyjnych w tworzeniu wspólnot kulturowych 5. Komunikacja interpersonalna w dobie Internetu (portale społecznościowe, itp.) a kształtowanie się tożsamości ponowoczesnej 6. Aktualne zjawiska we współczesnej kulturze polskiej i światowej (literatura, film, teatr, muzyka) – ku świadomej aktywności. 7. Kultura osobista i kultura języka
Metody i techniki kształcenia:	ćwiczenia z elementami wykładu, prezentacji i wykorzystaniem materiałów audiowizualnych
* Warunki i sposób zaliczenia	

poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Obecność studenta jest obowiązkowa, w czasie zajęć oczekiwana jest aktywna postawa.
Sposób obliczania oceny końcowej:	50% obecności, 50% praca zaliczeniowa lub test
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Dopuszczalna jest jedna nieobecność, każda kolejna powinna być odrobiona poprzez lekturę wskazanej literatury przedmiotu lub uczestnictwo w wydarzeniu kulturalnym lub innym działaniu istotnym dla społeczeństwa.
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Antropologia kultury. Zagadnienia i wybór tekstów</i>, red. Andrzej Mencwel, Warszawa 2003. 2. <i>Encyklopedia kultury polskiej XX wieku. Pojęcia i problemy wiedzy o kulturze</i>, red. A. Kłoskowska, Wrocław 1991 3. Nowicka E., <i>Świat człowieka – świat kultury</i>, Warszawa 2006. 4. Rojek, T. <i>Polski savoir-vivre</i>, Warszawa 1984. 5. Strinati, D. <i>Wprowadzenie do kultury popularnej</i>, Poznań 1998.



Państwowa Akademia
Nauk Stosowanych
w Krośnie

KARTA PRZEDMIOTU

F2_Media, factchecking i bezpieczeństwo informacyjne

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Etniczność w społeczeństwach XXI wieku, F2
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Media, Factchecking and Information Security
Kierunek studiów:	Dwujęzyczne studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	2

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 30 (stacjonarne), 15 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F2. K_W01	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej	K_W07	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_W02	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W09	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	K_U02	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_U03	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	K_U09	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	K_K01	Wykład	Test końcowy
DST.F2. K_K01	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Test końcowy
Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)				
Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	2		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS		30 30 1	15 15 0,5
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz	Praca z dodatkowymi tekstami			

z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	w sumie: ECTS		
C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:	w sumie: ECTS		

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Informacja i przemysł informacyjny. Informacja jako towar. 2. Fakty i ich weryfikacja. 3. Definicja i historia factcheckingu (weryfikacji faktów). 4. Kariera „fake news”. 5. Metody i cele manipulacji medialnych. Wojny informacyjne i wizerunkowe. 6. Sieci społecznościowe. 7. Targetowanie reklam i śledzenie w internecie, 8. Bezpieczeństwo indywidualne w sieci. 9. Bezpieczeństwo organizacji a bezpieczeństwo państwa w komunikacji internetowej.
Metody i techniki kształcenia:	Metoda podająca (wykład), dyskusja, analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Uczestnictwo w zajęciach – obowiązkowe (dopuszczalne 2 nieusprawiedliwione nieobecności)
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Udział w wykładach obowiązkowy
Sposób obliczania oceny końcowej:	Ocena z testu końcowego
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z uczącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Zjawisko dezinformacji w dobie rewolucji cyfrowej</i>. Pod red. Magdaleny Wrzosek, NASK Państwowy Instytut Badawczy, Warszawa 2019. (PDF) 2. <i>Stop dezinformacji. Przewodnik dla dziennikarzy i redakcji</i>. Opracowanie: Dorota Głowacka, Anna Obem, Małgorzata Szumańska, Fundacja Panoptykon (PDF), Warszawa 2019 3. <i>Śledzenie i profilowanie w sieci. Jak z klienta stajesz się towarem</i> (raport Fundacji Panoptykon - PDF) 4. <i>J. Aro, Trolle Putina, Wydawnictwo SQN, Kraków 2020</i> 5. <i>S. Zuboff, Wiek kapitalizmu inwigilacji, Zysk i S-ka, Warszawa 2020.</i>

6. Witryna <https://cyberdefence24.pl/>
 7. Materiały witryny <https://demagog.org.pl/>
<https://fajniezewiesz.pl/>



KARTA PRZEDMIOTU

F3_Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu i kod (wg planu studiów):	Elementy prawa autorskiego w pracy tłumacza, F3
Nazwa przedmiotu (j. ang.):	Intellectual Property in Translator's Work
Kierunek studiów:	Dwujęzykowe studia dla tłumaczy
Poziom studiów:	Studia pierwszego stopnia
Profil:	Praktyczny
Forma studiów:	Stacjonarne / niestacjonarne
Punkty ECTS:	1
Język wykładowy:	polski
Rok akademicki:	2022/2023
Semestr:	1

Elementy wchodzące w skład programu studiów

Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się dla przedmiotu				
Podstawowe zagadnienia z zakresu prawa własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Zapoznanie z podstawowymi regulacjami prawnymi dotyczącymi własności intelektualnej, w tym przede wszystkim prawa autorskiego. Przybliżenie zagadnień związanych z odpowiedzialnością prawną związaną z naruszeniem prawa autorskiego.				
Liczba godzin zajęć w ramach poszczególnych form zajęć według planu studiów:		Wykład: 15 (stacjonarne), 8 (niestacjonarne)		
Opis efektów uczenia się dla przedmiotu				
Kod efektu przedmiotu	Student, który zaliczył przedmiot zna i rozumie/potrafi/jest gotów do:	Powiązanie z KEU	Forma zajęć dydaktycznych	Sposób weryfikacji i oceny efektów uczenia się
DST.F3. K_W01	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	K_W09	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna

DST.F3. K_W02	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	K_W10	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_W03	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	K_W11	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji	K_U01	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_U02	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, pracę dyplomową w języku angielskim	K_U03	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_K01	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	K_K02	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_K02	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	K_K03	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
DST.F3. K_K03	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	K_K05	Wykład	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna

Nakład pracy studenta (bilans punktów ECTS)

Całkowita liczba punktów ECTS: (A + B)	1		
		Stacjonarne	Niestacjonarne
A. Liczba godzin kontaktowych z podziałem na formy zajęć oraz liczba punktów ECTS uzyskanych w ramach tych zajęć:	Wykład w sumie: ECTS	15 15 0,6	5 5 0,2
B. Formy aktywności studenta w ramach samokształcenia wraz z planowaną liczbą godzin na każdą formę i liczbą punktów ECTS:	Przygotowanie do zajęć w sumie: ECTS	10 10 0,4	25 25 0,8

C. Liczba godzin zajęć kształtujących umiejętności praktyczne w ramach przedmiotu oraz związana z tym liczba punktów ECTS:		0	0
---	--	---	---

Dodatkowe elementy

Szczegółowe treści kształcenia w ramach poszczególnych form zajęć:	<ol style="list-style-type: none"> 1. Źródła prawa własności intelektualnej 2. Podstawowe pojęcia związane z ochroną własności intelektualnej 3. Wybrane zagadnienia z zakresu prawa autorskiego (m.in. utwór, rodzaje utworów, prawa autorskie majątkowe i osobiste, współtwórczość, ochrona wizerunku, prawa pokrewne) 4. Odpowiedzialność prawna naruszających prawo autorskie 5. Podstawowe zagadnienia związane z problematyką nieuczciwej konkurencji
Metody i techniki kształcenia:	Metoda podająca (wykład), dyskusja, analiza przykładów
* Warunki i sposób zaliczenia poszczególnych form zajęć, w tym zasady zaliczeń poprawkowych, a także warunki dopuszczenia do egzaminu:	Sprawdzian pisemny, odpowiedź ustna
* Zasady udziału w poszczególnych zajęciach, ze wskazaniem, czy obecność studenta na zajęciach jest obowiązkowa:	Uczestnictwo w zajęciach jest obowiązkowe
Sposób obliczania oceny końcowej:	Sprawdzian pisemny – 50%, Odpowiedź ustna 50%
* Sposób i tryb wyrównywania zaległości powstałych wskutek nieobecności studenta na zajęciach:	Ustalane indywidualnie z prowadzącym
Wymagania wstępne i dodatkowe, szczególnie w odniesieniu do sekwencyjności przedmiotów:	Brak
Zalecana literatura:	<ol style="list-style-type: none"> 1. <i>Prawo własności intelektualnej</i>, red. J. Sieńczyło-Chlabicz, Wolters Kluwer, Warszawa 2015. 2. M. Rojewski, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, PWSZ Skierniewice, Skierniewice 2012. 3. B. Kurzępa, <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, Towarzystwo Naukowe, Toruń 2010. 4. <i>Ochrona własności intelektualnej</i>, red. P. Stec, BRANTA, Bydgoszcz 2011.

Matryca kierunkowych efektów uczenia się [KEU] w odniesieniu do efektów przedmiotowych

Nazwa kierunku studiów: Dwujęzyczne studia dla tłumaczy Dziedzina nauki: Dziedzina nauk humanistycznych Dyscyplina nauki: Językoznawstwo Poziom studiów: studia I stopnia Profil praktyczny							
SYMBO L KEU	KIERUNKOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ	Nazwy grup przedmiotów					
		Grupa przedmiotów ogólnych (A)	Grupa przedmiotów podstawowych (B)	Grupa przedmiotów kierunkowych (C)	Grupa przedmiotów do wyboru (D)	Praktyki zawodowe (E)	Grupa przedmiotów z dziedziny nauk społecznych (F)
WIEDZA: zna i rozumie							
K_W01	w zaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka angielskiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie złożonych wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie tłumaczeń ustnych i pisemnych, jak również potrzebne do analizy i tworzenia tekstów naukowych, a także jest świadomy kompleksowej natury języka, jak również zna zastosowanie praktyczne tej wiedzy w działalności zawodowej tłumacza		B1	C1, C7, C8, C9, C10, C15,	D1.1, D1.2, D1.4, D1.6, D1.8, D2.1, D2.3, D2.5, D2.7	E1	
K_W02	w średniozaawansowanym stopniu leksykę, składnię oraz inne elementy języka drugiego umożliwiające rozumienie oraz tworzenie wypowiedzi ustnych i pisemnych oraz wykonywanie podstawowych tłumaczeń ustnych i pisemnych		B2	C2, C16,	D1.3, D1.5, D1.7, D1.9, D2.2, D2.4, D2.6, D2.8	E1	
K_W03	zasady poprawności języka polskiego, z uwzględnieniem ich wykorzystania w kontekście tłumaczenia			C1, C2, C4			
K_W04	słownictwo specjalistyczne niezbędne do skutecznego funkcjonowania w kontekście zawodowym (na poziomie średniozaawansowanym w języku angielskim i na poziomie podstawowym w drugim języku)				D1.1-9, D2.1-8	E1	
K_W05	w zaawansowanym stopniu wybrane zagadnienia z zakresu translatoryki, w tym także wynikającą z nich metodykę wykonywania tłumaczeń pisemnych i ustnych. Zna zastosowanie tej wiedzy w praktyce zawodowej tłumacza			C5, C7, C10, C15, C16, C17	D1.1-9, D2.1-8	E1	

K_W06	realia dwóch obszarów językowych (angielskiego i wybranego drugiego języka) oraz ich specyfikę w działalności zawodowej tłumacza. Zna i rozumie różnice w tym zakresie pomiędzy Polską a pozostałymi dwoma obszarami językowymi			C6, C13, C14			F1
K_W07	podstawowe teorie komunikacji, w tym szczególnie teorie komunikacji międzykulturowej			C3, C11, C12			F2
K_W08	sposoby wykorzystywania narzędzi informatycznych z uwzględnieniem kontekstu pracy tłumacza			C6, C10, C17			
K_W09	prawne, ekonomiczne, etyczne uwarunkowania pracy tłumacza; zasady funkcjonowania tłumacza i dobre praktyki w zawodzie	A2, A3, A5		C9, C17	D1.1	E1	F2, F3
K_W10	fundamentalne dylematy współczesnej cywilizacji ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodowego	A2		C7, C8, C17			F1, F3
K_W11	zasady ochrony własności intelektualnej i prawa autorskiego	A5		C9			F3
UMIEJĘTNOŚCI: potrafi							
K_U01	wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać problemy (w tym złożone i nietypowe), oraz wykonywać zadania, w tym tłumaczenia ustne i pisemne w różnych warunkach (również nie w pełni przewidywalnych) poprzez właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji		B1, B2	C1, C2, C3, C4, C5, C6, C7, C8, C9, C10, C13, C14, C15, C16	D1.1-9, D2.1-8	E1	F2, F3
K_U02	posługiwać się wyspecjalizowanymi narzędziami i technikami informatycznymi w celu pozyskiwania danych, a także analizować, syntetyzować, interpretować oraz prezentować dane na potrzeby działalności naukowej i zawodowej	A4		C6, C7, C8, C9, C10, C15, C16	D1.1-9, D2.1-8	E1	F2
K_U03	zrozumieć tekst czytany oraz słuchany (w tym tekst popularnonaukowy, naukowy, literacki) w języku angielskim jak również przygotować wystąpienie ustne oraz pracę pisemną, np. prezentację, projekt, pracę dyplomową w języku angielskim	A5	B1	C9, C11, C12			F3
K_U04	porównywać elementy (np. gramatykę, słownictwo) języka angielskiego i języka polskiego oraz drugiego języka i języka polskiego w celach naukowych i tłumaczeniowych		B1, B2	C1, C2, C7, C8, C10, C15, C16	D1.1-9, D2.1-8	E1	
K_U05	sprawnie posługiwać się językiem angielskim na poziomie co najmniej C1, a językiem drugim na poziomie co najmniej B1, w tym na potrzeby tłumaczenia		B1, B2	C7, C8, C10,			
K_U06	brać udział w debacie – przedstawiać i oceniać różne opinie i stanowiska oraz dyskutować o nich		B1, B2	C12			
K_U07	komunikować się z użyciem specjalistycznej terminologii, ze szczególnym uwzględnieniem kontekstu zawodu tłumacza			C5, C7, C8	D1.1-9, D2.1-8,	E1	

K_U08	planować i organizować pracę, indywidualną i zespołową, współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych (także o charakterze interdyscyplinarnym czy międzynarodowym)	A3		C9, C12,		E1	
K_U09	samodzielnie planować i realizować własny rozwój, w tym zawodowy, podczas trwania studiów jak i po ich ukończeniu	A1, A2, A3		C9, C11, C17		E1	F1, F2
KOMPETENCJE SPOŁECZNE: jest gotów do							
K_K01	krytycznej oceny posiadanej wiedzy, kompetencji / umiejętności i odbieranych treści, uznawania znaczenia wiedzy w rozwiązywaniu problemów poznawczych i praktycznych	A2, A3, A4	B1, B2	C1, C2, C3, C4, C6, C7, C8, C9, C10, C13, C14, C15, C16	D1.1-9 D2.1-8	E1	F2
K_K02	zasięgnięcia opinii ekspertów w przypadku trudności z samodzielnym rozwiązaniem problemów	A1, A3, A4	B1, B2	C1, C2, C4, C6, C7, C8, C9, C10, C11, C12, C15, C16	D1.1-9 D2.1-8	E1	F2, F3
K_K03	rozwiązywania złożonych problemów etycznych związanych z wykonywaniem zawodu oraz określania priorytetów służących realizacji zadań	A3, A5		C5, C7, C8, C9		E1	F3
K_K04	wypełniania zobowiązań społecznych, inspirowania i organizowania / współorganizowania działalności na rzecz środowiska społecznego oraz myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy	A1, A3				E1	F1
K_K05	odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, rozwijania dorobku i tradycji zawodu, podtrzymywania etosu zawodu, przestrzegania zasad etyki zawodowej i wymagania tego od innych	A5		C5, C6, C7, C8, C17		E1	F1, F3